



Kanton Zürich  
Bildungsdirektion  
Volksschulamt

# برنامه آموزشی برای

## زبان و فرهنگ بومی (HSK)

با توضیحات شرایط کلی تدریس



# محتوا

## Impressum

### Herausgeberin

Bildungsdirektion Kanton Zürich, Volksschulamt

Erarbeitet in Zusammenarbeit mit den HSK-Trägerschaften

Wissenschaftliche Beratung durch Dr. Ursula Ritzau, PH FHNW, und Prof. em. Dr. Dr. Basil Schader, PHZH

### Gestaltung

raschle & partner  
raschlepartner.ch

### Übersetzung

Interserv AG

### Kontakt

Volksschulamt, Abteilung Besondere Förderung  
Sektor Interkulturelle Pädagogik  
Walchestrasse 21  
8090 Zürich  
+41 43 259 53 61  
ikp@vsa.zh.ch www.zh.ch/hsk

Die Orientierung an diesem Lehrplan wird auch in anderen Kantonen empfohlen: Basel-Landschaft, Basel-Stadt, Bern, Glarus, Luzern, Schaffhausen, St. Gallen und Thurgau.



**Kanton Zürich**  
**Gemeinnütziger Fonds**

Finanzielle Unterstützung durch den gemeinnützigen Fonds des Kantons Zürich

## Vollständig überarbeitete

### 4. Auflage 2023

© Bildungsdirektion Kanton Zürich

|    |                                     |
|----|-------------------------------------|
| 5  | 1 هدف برنامه آموزشی                 |
| 5  | تدریس HSK از ابتدا تا امروز         |
| 7  | 2 مفاهیم و اصول                     |
| 7  | مفاهیم                              |
| 7  | ایده های اصلی                       |
| 8  | ساخت و ساختار                       |
| 10 | 3 درک یادگیری و تدریس               |
| 10 | تدریس مهارت محور                    |
| 10 | ارزیابی مهارت محور                  |
| 11 | تکالیف خانگی                        |
| 11 | وسایل آموزشی و مواد تدریسی          |
| 12 | انتخاب و ش                          |
| 12 | بی طرفی در تدریس                    |
| 14 | 4 حوزه تخصصی «زبان»                 |
| 14 | مفهوم و اهداف حوزه تخصصی            |
| 15 | تعلیم چند زبانی                     |
| 15 | حوزه های مهارت                      |
| 18 | 5 حوزه تخصصی «طبیعت، انسان، جامعه»  |
| 18 | مفهوم و اهداف حوزه تخصصی            |
| 19 | حوزه های مهارت                      |
| 23 | 6 تدریس در دوره های مختلف           |
| 23 | دوره 1                              |
| 24 | دوره 2                              |
| 24 | دوره 3                              |
| 25 | 7 واژه نامه                         |
| 32 | 8 پیوست ها                          |
| 37 | پیوست 1: شرایط عمومی در ایالت زوریخ |
| 43 | پیوست 2: سطوح و موضوعات - یک دورنما |
|    | پیوست 3: ادبیات                     |

# مقدمه

ارتقای مهارت های چند زبانه و فرا فرهنگی یکی از وظایف اصلی مدرسه است. این هدف تحت تدریس زبان و فرهنگ مادری که مکمل مدرسه اجباری است انجام می شود. در این درس ها، کودکان و جوانان دو زبانه و چند زبانه مهارت های خود را در زبان مادری خود گسترش می دهند. آنها همچنین اطلاعاتی در مورد محیط زندگی فعلی و فرهنگ مبدأ خود کسب می کنند. در ایالت زوریخ، دوره های HSK توسط کشور های مبدأ و توسط حامیان خصوصی ارائه می شود. آنها بیش از پنجاه سال است که از حمایت فنی و اداری ریاست آموزش و پرورش [Bildungsdirektion] برخوردار شده اند. اداره مدارس اجبار [Volksschulamt] در سال 2011، ایالت زوریخ، با مشارکت نهادهای HSK و سایر متخصصان خارجی، یک برنامه درسی چارچوبی برای این نوع آموزش تهیه کرد که در ایالت های مختلف دیگر در سوئیس آلمانی زبان نیز استفاده می شود. هدف استاندارد سازی برنامه های درسی ارائه دهندگان فردی و هماهنگی آنها با برنامه درس دوره اجباری بود. بازنگر حاضر رد چارچوب برنامه درسی با هماهنگی کرد زچارچوب درسی با برنامه درسی 21 مدارس اجباری، تغییرات در سیاست آموزشی را در نظر می گیرد. در عین حال، این بازنگری دربرگیرنده اصلاحات بیشتری در محتوا و زبان است که با همکاری آموزش دهندگان HSK، هماهنگ کنندگان HSK و سایر متخصصان خارجی انجام شده است.

## درباره ساختار این نشریه

چارچوب آموزشی بر اساس برنامه درسی 21 مدرسه اجباری تنظیم شده است. از این رو، برخی از بخش های متن برنامه آموزشی ۲۱ مستقیماً یا با اندکی اصلاح برای این نشر اقتباس شده اند. فصل ۱ هدف برنامه چهارچوب آموزشی را توضیح داده و چارچوب درسی و مروری بر آموزش HSK از ابتدا تا امروز ارائه می دهد. فصل ۲ اصول اولیه را شرح می دهد، فصل ۳ به درک یادگیری و تدریس می پردازد. فصل ۴ و ۵ به دو حوزه تخصصی «زبانها» و «طبیعت، انسان، جامعه» اختصاص داده شده است. بدین ترتیب آنها ابتدا اهمیت حوزه های تخصصی را توصیف کرده و سپس حوزه های تخصصی مرتبط از جمله حوزه های مهارت را تعریف می کنند. هر کدام از نهادهای پشتیبان یا آموزش دهندگان HSK، روش مهارتی خودشان را طراحی می کنند. فصل ۶ بدین ترتیب به ملاحظات کلی روش های فردی می پردازد.

واژه نامه (فصل ۷) عمدتاً از واژه نامه برنامه آموزشی قبلی گرفته شده است. برخی اصلاحات بر اساس واژه نامه انتشارات EDK «دروس زبان و فرهنگ مادر HSK» (انیا جودیچی، رجینا بوهلم ان ۲۰۱۴ میلادی) انجام شده است. واژه نامه تمام اصطلاحاتی را که در این متن به صورت مورب هستند توضیح می دهد. مهمترین تعاریف در اینجا عبارت هستند از: مهمترین تعاریف به شرح زیر است: زبانی که در کلاس های HSK برای اکثر کودکان زبان اول و برای برخی زبان دوم است. برنامه آموزشی حاضر، در تدریس HSK، زبان مدرسه را به عنوان زبان مبدأ تعریف می کند.

پیوست (فصل ۸) حاوی مبانی قانونی برای تدریس HSK در ایالت زوریخ و همچنین تذکراتی از اداره آموزش پرورش [Volksschulamt] در مورد نحوه اجرای آن است. علاوه بر این، مروری از موضوعاً ممکن برای هر سطح و ادبیات ذکر شده در متن پیوست شده است.







# ۱ هدف برنامه آموزشی چارچوبی

این برنامه چهارچوب آموزشی، اهداف دوره‌های HSK را با نیازهای فعلی کودکان نوزبانه یا چندزبانه تنظیم کرده و با برنامه آموزشی ۲۱ هماهنگ شده است. اهداف موردنظر سه‌گانه هستند:

در وهله اول، برنامه درسی توسط نهادهای HSK برای توسعه بیشتر برنامه‌های درسی خود و هماهنگ کردن آنها با برنامه درسی 21 استفاده می‌شود. موقعیتهای شروع متفاوت هستند: نهادهای پشتیبانی که در حال راه‌اندازی یک پیشنهاد تدریس جدید هستند، میتوانند از آن به‌عنوان راهنمای تدوین برنامه‌های آموزشی خود استفاده کنند. از سوی دیگر، حامیان دولتی معمولاً برنامه‌های درسی دارند که توسط وزارتخانه‌های آموزش کشور‌های مبدأ مربوطه وضع شده است. در صورت لزوم، محتوای این برنامه‌های آموزشی را به گونه‌ای تطبیق میدهند که با اهداف و محتوای برنامه آموزشی چارچوبی HSK سازگار بوده و با آن مغایرت نداشته باشند. همه نهادهای پشتیبان دارای آزادی عمل هستند تا هر کدام از مهارت‌های فردی و حوزه‌های تخصصی برنامه آموزشی چارچوبی را با توجه به نیازها و الزامات خود ارزیابی کنند. از آنجایی که آنها فقط دو تا چهار درس هفتگی برای تدریس خود دارند و گروه‌های یادگیرنده عمدتاً از نظر گروه‌های سنی، شناخت قبلی و سطح عملکرد نا همگون هستند، آنها باید اولویت‌ها را تعیین کنند.

در وهله دوم، چارچوب برنامه درسی وزارت آموزش، مبنایی را برای بررسی دوره HSK و به رسمیت شناختن آنها تشکیل می‌دهد. فقط دوره‌های ارائه شده توسط نهادهای پشتیبانی که برنامه آموزشی و تدریس آنها با برنامه آموزشی چارچوبی مطابقت دارند، به رسمیت شناخته میشوند. در صورت وجود یک برنامه آموزشی در کشور مبدأ، باید توضیح داده شود که چگونه این برنامه آموزشی و برنامه آموزشی چارچوبی HSK با یکدیگر تناسب دارند و در صورت عدم سازگاری، چه تدابیری پیش‌بینی شده است. این عملکرد در فرآیند تشخیص، این چارچوب برنامه درسی را برای سازمان‌هایی که دوره‌های HSK آنها به رسمیت شناخته شده است الزام‌آور می‌کند: چارچوبی را تعریف می‌کند که در آن آنها می‌توانند اهداف و محتوای خاص خود را در برنامه درسی خود تعریف کنند و آنها را در دروس خود بگنجانند.

در وهله سوم، برنامه آموزشی چارچوبی به‌عنوان مبنایی برای همه مشارکت‌کنندگان مورد استفاده قرار می‌گیرد: آن (برنامه آموزشی چارچوبی) به نهادهای پشتیبان، آموزش‌دهندگان HSK، مقامات محلی و ایالتی و نیز نهادهای آموزشی مبنای مشترکی را برای شرایط، اهداف، محتوا و مفاهیم تدریس HSK ارائه می‌دهد.

این برنامه چارچوب آموزشی حاضر متناسب با شرایط و دستورالعمل‌های فعلی در ایالت زوریخ تهیه شده است. عبارت «برنامه آموزشی ۲۱»، به برنامه آموزشی ۲۱ زوریخ اشاره میکند.

## تدریس HSK از ابتدا تا امروز

اولین دوره‌های HSK در ایالت زوریخ در دهه ۱۹۳۰ میلادی به ابتکار پناهندگان سیاسی از ایتالیا شکل گرفت. با افزایش مهاجرت ایتالیایی‌ها، تعداد این دوره‌ها نیز به طور پیوسته افزایش یافت. در اواخر دهه ۱۹۶۰ و اوایل دهه ۱۹۷۰ میلادی، انجمن‌های والدین از کشورهای دیگر نیز پیشنهادهای مشابهی را ارائه کردند. به تدریج، سازماندهی آنها توسط شوراهای بها مربوطه به‌عهده گرفته شد. در ۲۱ ژوئن ۱۹۶۶ میلادی، شورای تربیت (امروزه شورای آموزش و پرورش) در اولین تصمیم درباره این موضوع، اجازه داد که اینگونه دوره‌ها را به‌صورت آزمایشی در فضاهای آموزشی مدارس برگزار شوند. در ابتدا، این تنها در مورد دروس ایتالیایی اعمال میشد، که در «زمان روزهای معمول مدرسه» نیز مجاز نبودند.

در قطعنامه مورخ ۱۶ مه ۱۹۷۲ میلادی، شورای آموز [Erziehungsrat] جامعه مدارس [Schulgemeinden] را آزاد گذاشت تا دوره‌های HSK ایتالیا را در اساعا تعدادی تدریس ادغام کنند. در همان سال، کنفرانس شورای آموز شو پرورش ایالتی سوئیس [Erziehungsdirektoren] (EDK) اجازه برگزاری دو درس HSK در زمان عادی مدرسه را مورد لایحه قرار داد.

در سال ۱۹۸۲ میلادی، سرکنسولگری‌های ایتالیا و اسپانیا و همچنین یک «گروه هماهنگ‌کننده انجمن والدین خارجی در ایالت زوریخ» از شورای آموز ش خواستند تا دوره‌های HSK را در سراسر ایالت در برنامه درسی مدارس ادغام و اجازه درج نمره HSK در کارنامه را صادر کنند.

شورای تربیت با مصوبه ۸ نوامبر ۱۹۸۳ میلادی خود این خواسته‌ها را مدنظر قرار داد و دوره‌های مربوطه از همه کشورها را به‌صورت آزمایشی مجاز شمرد.

این مقررات تجدید دوره‌ها را ارتقا بخشید. باعث شناخته‌تر شدن آنها شد. همزمان، ارائه‌دهندگان دوره‌ها، ادارات زوریک و آموزش‌دهندگان مدارس عادی شروع به همکاری با یکدیگر به شیوه‌ای هماهنگ‌تر کردند (توسعه برنامه‌های آموزشی و وسایل آموزشی خا HSK، دوره‌های آموزشی تکمیلی و پروژه‌های آزمایشی). در کم‌رحله آزمایشی هشت ساله منجر به مقرراتی در باره «برگزاری دوره‌های زبان و فرهنگ بومی» [Durchführung von Kursen in Heimatlicher Sprache und Kultur] شد که شورای تربیت در ۱۱ ژوئن ۱۹۹۲ میلادی تصویب کرد. این تصمیم تدریس سوزبان و فرهنگ بومی را در مدارس اجباری زوریک تثبیت کرد. این تصمیم علاوه بر این، برای اولین بار امکان‌شناسایی دوره‌های که توسط نهادهای پشتیبان غیردولتی برگزار می‌شد را فراهم کرد. در قانون مدارس اجباری [Volksschulgesetz] سال ۲۰۰۵ میلادی و در آیین‌نامه مدارس اجباری سال ۲۰۰۶ میلادی، تدریس HSK مبنای قانونی جدیدی پیدا کرد.

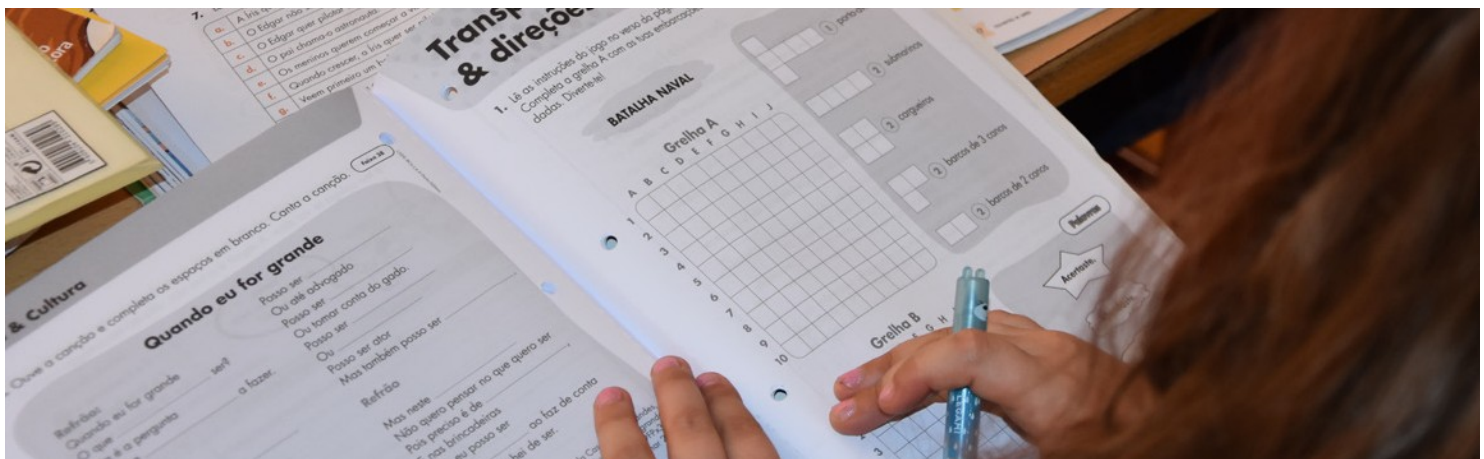
در دهه ۱۹۸۰ میلادی، در کنار ایتالیا و اسپانیا، فقط یوگسلاوی، ترکیه، یونان و پرتغال تدریس‌های HSK را ارائه می‌کردند. از دهه ۱۹۹۰ میلادی، تعداد ارائه‌دهندگان دوره به طور پیوسته افزایش یافت و امروزه دوره‌های تأیید شده HSK به رسمیت شناخته شده در سطح ایالت به ۳۱ زبان ارایه می‌شوند.

تعداد دختران و پسران دانش‌آموز شرکت‌کننده در سال تحصیلی ۱۰/۲۰۰۹ میلادی برای اولین بار از ۱۰۰۰۰ نفر فراتر رفت. نسبت تعداد دختران و پسران شرکت‌کننده بسته به زبان متفاوت است و به عوامل گوناگونی نظیر اندازه گروه زبانی، وضعیت سازمانی و مالی نهاد پشتیبان، حمایت توسط کشور مبدأ و غیره وابسته می‌باشد.

تنوع تدریس HSK نشان‌دهنده تفاوت‌های بین نهادهای پشتیبان و جوامع زبانی است. به‌عنوان مثال در رابطه با درک آموزش، پیشنهاد برای مهاجرت یا فرار از کشور، تجربه تاریخی یا دیدگاه‌ها نسبت به زندگی در سوئیس.

در ابتدا، تدریس HSK اساساً برای تسهیل (دوباره) ادغام در مدرسه در صورت بازگشت احتمالی به کشورهای مبدأ بود. با گذشت زمان، پس‌زمینه دانش‌آموزان و به همراه آن هدف تدریس نیز تغییر کرد: از آنجا که تنها بخش بسیار کوچکی از دختران و پسران دانش‌آموز به‌کشور مبدأ خود باز می‌گشتند، هدف آموزش به سمت حمایت از کودکان نسل اول و دوم مهاجران در فرایند ادغام آنها در جامعه محلی تغییر یافت. افزون بر این، کودکان خانواده‌های دو ملیتی که نه ادغام و نه «بازگشت» برای آنها موضوعیت داشتند نیز شروع به شرکت در کلاس‌های تدریس کردند.

برای همه دانش‌آموزان ترویج چندزبانگی یا ترویج زبان مبدأ مربوطه به‌عنوان یک هدف مستقل و در عین حال مهم تثبیت شد. بدین‌ترتیب، بیش‌حاصل از تمرین و پژوهش‌های آموزشی که چندزبانگی بالقوه ایجاد می‌کند، به کلاس تدریس سرازیر می‌شود. از توسعه آنها نه تنها فرد، بلکه کل جامعه از آن سود می‌برد. در ایالت زوریک، حدود ۴۳٪ از دختران و پسران دانش‌آموز مدرسه اجباری به یک زبان اول غیر از آلمانی صحبت می‌کنند (آمار آموزشی ایالت زوریک، تا سال ۲۰۲۰ میلادی) [Bildungsstatistik des Kantons Zürich]. این ظرفیت چندزبانگی باید ترویج یافته و مورد استفاده قرار گیرد.





## ۲ مفاهیم و اصول

### مفاهیم

در تدریس زبان و فرهنگ بومی کودکان و جوانان مهارت های خود را در زبان مبدأ غیر آلمانی شان توسعه می دهند. در این موارد زبان اول یا زبان دوم مدنظر است. افزون بر این، دختران و پسران دانش آموز شناخت خود را در مورد فرهنگ ها و محیط زندگی خود، به ویژه فرهنگ، تاریخ، ادبیات، جغرافیا و سنت های منطقه مبدأ خانواده خود عمیقتر میکنند. آنها با وضعیت خود کنار می آیند و بدین ترتیب توانایی خود را برای جهت گیری در جوامع مختلف - چه در سوئیس و در صورت نیاز در کشورهای مبدأ خود گسترش می دهند. این درس ها به آنها در رشد زبانی، شناختی، اجتماعی و عاطفی آنها کمک می کند.

در راستای جلوگیری از هرگونه ابهام از منظر مبنای قانونی، عنوان «زبان و فرهنگ بومی» در برنامه چهارچوب آموزشی فعلی حفظ میشود، هرچند که در معنای لغوی نامشخص است: تنها برای اقلیتی از کودکان و جوانانی که در این کلاسها شرکت میکنند، کشورهای مبدأ آنها صراحتاً و منحصرأ وطن آنها میباشد. بلکه برعکس اکثریت آنها در سوئیس متولد شده اند و در فرهنگ ها و جوامع گوناگون در فعالیت هستند.

### ایده های اصلی

— درس HSK از دانش آموزان - با توجه به سن، دانش پیشینه و سطح کارایی آنها - به زبان مادریشان پشتیبانی می کند.

— تدریس با ارزشهایی تدوین شده در برنامه آموزشی ۲۱ در فصل «مبنای» تحت «اهداف آموزشی» به عنوان جهت گیری برای مدرسه، به ویژه با موارد زیر مطابقت دارد:

- «مدرسه در رابطه با سیاست، ادیان و مذاهب خنثی است.
- «مدرسه فرصت های برابر را ترویج می کند.
- «مدرسه برابری جنسیتی را ترویج می کند.
- «مدرسه با تمامی اشکال تبعیض مخالفت می کند.
- «مدرسه آگاهی و درک از عدالت اجتماعی، دموکراسی و حفظ محیط زیست طبیعی را برانگیخته و ترویج می کند.
- «مدرسه احترام متقابل در زندگی مشترک با سایر افراد، به ویژه در ارتباط با فرهنگ ها، دین ها و سبکهای زندگی را ترویج می کند.
- «مدرسه فرض را بر این می گذارد که کودکان و جوانان نیازهای یادگیری متفاوتی دارند و با شیوه های سازنده با تنوع برخورد می کند.
- «مدرسه به انسجام اجتماعی در یک جامعه کثرت گرا کمک می کند.»

— تدریس این آگاهی را تقویت می کند که هر زبانی یا چندزبانگی پتانسیل بیشتری را ایجاد می کند که دانش آموزان میتوانند از آن استفاده کنند. آن چندزبانگی را به عنوان یک دارایی اجتماعی تلقی کرده و مثبت ارزیابی می کند.

— تدریس از کودکان و جوانان در مواجهه با مفاهیم هویتی گوناگون ناشی از وابستگی ها، فرهنگ ها، سنتها و داستانهای مختلف حمایت می کند. بدین ترتیب تجربیات و دانش فردی مربوط به کشورهای مبدأ و همچنین سوئیس جمع آوری شده و مورد تعمیق و تأمل قرار می گیرند. به این دسته از موارد برای مثال ارزش ها و هنجارها و تاریخ یا ادیان تعلق دارند. از سوی دیگر ارائه آموزه های دینی و مذهبی و ایدئولوژی های سیاسی (حزبی)، صراحتاً جایی در تدریس ندارند.

— درسها از دانش آموزان در توانایی مدیریت تعارضات، مهارتهای فرا فرهنگی و توانایی آنها در قضاوت حمایت می کند. تدریس موضعی باز، بدون تبعیض و احترام آمیز نسبت به سایر افراد را ترویج می کند.

- تدریس به/دغام کودکان و جوانان با پیشینه مهاجرت در مدرسه اجباری کمک می‌کند.
- تدریس شرایط لازم را فراهم می‌کند تا دختران و پسران دانش‌آموز بتوانند از مهارت‌های چند زبانی و فرا فرهنگی خود در آموزش‌های بعدی و در شغل خود - هم در سوئیس و هم در کشورهای مبدأ - بهره بگیرند.
- تدریس به دختران و پسران دانش‌آموز در برقراری ارتباط با افرادی که در سوئیس و کشورهای مبدأ به یک زبان صحبت می‌کنند، کمک می‌کند.
- تدریس به دختران و پسران دانش‌آموز کمک می‌کند تا بتوانند از رسانه‌ها و ادبیات متناسب سن به زبان مبدأ خود استفاده کنند.
- تدریس براساس تجربیات و علایق کودکان و جوانان است و علایق تازه‌ای را برمی‌انگیزند. تدریس تا حد امکان، آنها را در تماس مستقیم با موضوع درسی قرار می‌دهد و یادگیری آنها را با فعالیت زبانی‌شان از جمله از طریق استفاده از رسانه‌های الکترونیکی در تدریس (وب سایت‌ها و رسانه‌های اجتماعی به زبان مبدأ و غیره) پیوند می‌دهند.
- مراحل و تکالیف یادگیری با سطح هر کدام از دختران و پسران دانش‌آموز مطابقت دارد.
- تدریس فضایی را برای عناصر بازی و تفریح و ارتباطات شفاهی ارائه می‌دهد. در کودکان، رویکرد اساساً بازی و تفریح است.
- تدریس از فرصت‌هایی استفاده می‌کند که از این واقعیت ناشی می‌شود که دختران و پسران دانش‌آموز به طرز ویژه‌ای در زبانها و محیط‌های زندگی گوناگون حرکت می‌کنند. تدریس بدین ترتیب به طور مرتب تجربیات فردی دختران و پسران دانش‌آموز را دریافت کرده و مقایسه را به عنوان یک اصل آموزشی بنیادی پرورش می‌دهد. همچنین از طریق مقایسه زبان مبدأ با آلمانی و مقایسه گویش(ها) و همچنین زبان استاندارد آلمانی و نیز گونه استاندارد زبان مبدأ، مهارت‌ها در زبانهای موردنظر را تقویت می‌کند. آن از طریق مقایسه محیط‌های مختلف زندگی، درک اشتراکات، تفاوتها و ویژگیهای مهم را عمیقتر می‌کند.

## ترکیب و ساختار

از آنجا که برنامه آموزشی چارچوبی HSK براساس برنامه آموزشی ۲۱ تنظیم شده است، ساختار و مفاهیم آن را دربر میگیرد، در اینجا به اختصار ساختار برنامه آموزشی ۲۱ توضیح داده میشود. در فصل‌ها توضیحات دقیقتر ارائه شده اند. «نمای کلی» و «مبانی» برنامه آموزشی ۲۱ حاوی موارد زیر هستند.

### برنامه آموزشی ۲۱: دوره‌ها و ساختار

برنامه آموزشی ۲۱ یازده سال تحصیل اجباری در سوئیس را به سه دوره تقسیم می‌کند. دوره اول شامل دو سال کودکان و دو سال اول دبستان (تا پایان کلاس دوم) است. دوره دوم شامل چهار سال دبستان (کلاس سوم تا ششم) و دوره سوم شامل سه سال دوره متوسطه (کلاس هفتم تا نهم) است.

برنامه آموزشی ۲۱ به شش حوزه تخصصی تقسیم میشود: زبانها؛ ریاضیات؛ طبیعت؛ انسان، جامعه [Mensch Gesellschaft (NMG)؛ موضوعات هنری [Gestalten؛ موسیقی و همچنین حرکت و ورزش. برای هر حوزه تخصصی، مهارت‌هایی که دختران و پسران دانش‌آموز طی دوران مدرسه اجباری کسب می‌کنند، توصیف میشوند. افزون بر این، برنامه آموزشی حاوی مدول‌های میان رشته‌ای رسانه و فن آوری اطلاعات» و نیز «جهت یابی شغلی» است. در برنامه‌های آموزشی حوزه‌های تخصصی و مدول‌ها، مهارت‌های فرا تخصصی (شخصی، اجتماعی و روش شناختی) و همچنین تخصصهای میان رشته‌ای تحت عنوان ایده‌های اصلی توسعه پایدار [Leitidee Nachhaltige Entwicklung (BNE)] گنجانده شده اند.

#### برنامه آموزشی ۲۱: مهارت سازی

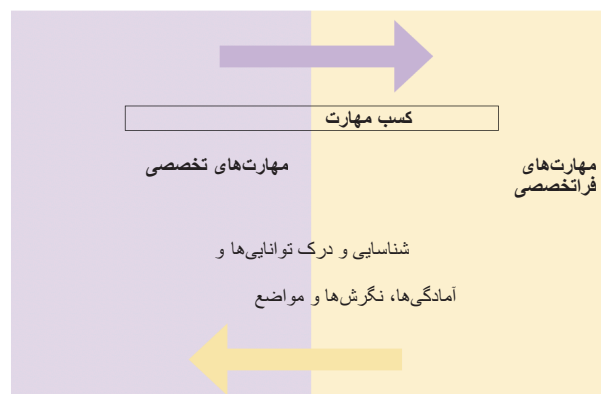
حوزه‌های تخصصی جداگانه برنامه آموزشی ۲۱ به حوزه‌های مهارتی تقسیم شده اند. به‌عنوان مثال، حوزه‌های تخصصی آلمانی، انگلیسی، ایتالیایی و فرانسوی هر کدام به «گوش دادن»، «صحبت کردن»، «نوشتن»، «زبان(ها) در کانون توجه» و «ادبیات در کانون توجه» (حوزه تخصصی آلمانی) به ترتیب «فرهنگ» گلدرد کانون توجه» (حوزه تخصصی انگلیسی، ایتالیایی، فرانسوی) تقسیم میشوند. در هر حوزه مهارتی، مهارت‌های مختلف تدوین و ساختار آنها توضیح داده میشود. برای هر مهارت، ساختار مورد انتظار در زمینه دانش و توانایی در هر دوره در سطوح مختلف توصیف میشود. این سطوح مهارت نشان میدهند که مهارت‌ها به‌صورت پیوسته در طی یک بازه زمانی مشخص کسب میشوند.

#### برنامه آموزشی چارچوبی HSK: ساختار و ساخت مهارت

در این برنامه آموزشی چارچوبی تقسیم بندی مهارت‌های قابل اکتساب براساس دوره ها و سطوح مهارتی لحاظ نشده است. وظیفه هریک از نهادهای پشتیبان HSK تعیین مهارت‌ها و محتواهای مشخصی است تا اینکه آموزش دهندگان HSK بتوانند تدریس خاص خود آماده کنند.



## ۳ درک یادگیری و تدریس



تصویر ۱: کسب مهارت‌ها (رجوع شود به برنامه آموزشی ۲۱، فصل «درک یادگیری و تدریس»).

### تدریس مهارت‌محور

جهت‌گیری تدریس سربازان و فرهنگ گلوبی مشابه برنامه آموزشی ۲۱ مبتنی بر مهارت‌ها و کسب مهارت‌ها است. ر این راستا، تمرکز بر این است که دختران و پسران دانش‌آموز چه دانش و چه توانایی‌ها و توانمندی‌هایی را در حوزه‌های تخصصی و مهارتی بایستی کسب کنند. مهارت‌ها چندین جنبه مرتبط با محتوا و فرایند را دربر می‌گیرند: توانایی‌ها، توانمندی‌ها و دانش، بلکه آمادگی‌ها، مواضع و نگرش‌ها. با موارد اخیر، در کنار جنبه‌های مرتبط با فرهنگ، به‌ویژه همچنین ابعاد یادگیری خودمسئولانه، همکاری، انگیزه و آمادگی برای انجام مورد توجه قرار می‌گیرند.

مهارت‌هایی که باید کسب بشوند هم ماهیت تخصصی و هم فراتخصصی دارند. مهارت‌های تخصصی دانش تخصصی خاص و توانایی‌ها و توانمندی‌های مرتبط را توصیف می‌کنند. مهارت‌های فراتخصصی، شناخت و توانایی‌هایی را نشان می‌دهند که نقش مهمی در یادگیری در تمام جنبه‌های آن بازی می‌کنند. علاوه بر این شامل مهارت‌های شخصی، اجتماعی و روش‌شناختی می‌شوند.

در تدریس مهارت‌محور، محتوای یادگیری به‌صورت تعلیمی-روش‌مند انتخاب و طراحی می‌شود تا دختران و پسران دانش‌آموز بتوانند مهارت‌های دلخواه را کسب یا تقویت کنند. براساس برنامه آموزشی چارچوبی HSK و وسایل آموزشی، آموزش‌دهنده HSK ارزیابی می‌کند که کدام اهداف مهارت می‌توانند از طریق کدام محتوای تخصصی و موضوعات پردازش شوند. بر این اساس وی محیط‌های یادگیری و محتوای تدریس را به گونه‌ای تنظیم می‌کند تا دختران و پسران دانش‌آموز بتوانند مهارت‌های مربوطه را کسب کنند. در این راستا، او توجه زیادی را معطوف به شرایط ناهمگون در گروه یادگیری می‌کند.

### ارزیابی مهارت‌محور

به تدریس مهارت‌محور یک فرهنگ بازخورد تعلق دارد که به دستیابی به اهداف مهارت‌محور مرتبط است. بازخورد سازنده یک ویژگی اصلی کیفیت تدریس است و به یادگیری و کسب مهارت کمک می‌کند. دختران و پسران دانش‌آموز به‌صورت سازنده (همراه با فرایند: تذکرات حمایت‌محور درمورد آنچه که در فرصت بعدی می‌توانند بهبود یابند)، به‌صورت تلخیصی (خاتمه فرایند، متعادل‌سازی) و همچنین آینده‌نگر (آینده‌محور: ارزیابی اینکه آیا پیش‌نیازهای موفقیت‌آمیز یادگیری بیشتر در مرحله یادگیری بعدی یا سطح مدرسه برآورده شده‌اند) ارزیابی می‌شوند.

از کلاس دوم به بعد، دختران و پسران دانش‌آموز برای دست آوردها و پیشرفت‌هایی خود در کلاس تدریس HSK یک نمره دریافت می‌کنند.

#### آموزش مبتنی بر شایستگی

دروس زبان و فرهنگ مادری بر اساس شایستگی ها و کسب بصلاحیت ها، مشابه برنامه آموزشی 21 است. تمرکز بر این است که دانش آموزان چه دانش و چه مهارت ها و توانایی های را باید در حوزه های موضوعی و شایستگی کسب کنند. شایستگی ها چندین جنبه مرتبط با محتوا و فرآیند را در بر می گیرند: توانایی ها، مهارت ها و دانش، اما همچنین تمایل، نگرش ها و نگرش ها. علاوه بر جنبه های مربوط به فرهنگ، بیش از همه به ابعاد یادگیری مستقل، همکاری، انگیزه و تمایل به اجرا پرداخته می شود.

مهارت هایی که باید به دست آورید هم ماهیت فنی و هم بین رشته ای دارند. شایستگی های فنی دانش موضوعی خاص و مهارت ها و توانایی های مرتبط با آن را توصیف می کند. مهارت های قابل انتقال دانش و مهارت هایی را نشان میدهند که نقش مهمی در یادگیری به عنوان یک کل دارند. این شامل مهارت های فردی، اجتماعی و روش شناختی است.

در تدریس شایستگی محور، محتوای یادگیری به صورت آموزشی و روشمند انتخاب و ساختار بندی می شود تا دانش آموزان بتوانند شایستگی های مورد نظر را کسب یا تثبیت نکنند. بر اساس برنامه درس چارچوب HSK و مواد آموزشی، معلم HSK در نظر می گیرد که کدام اهداف شایستگی را می توان از طریق کدام محتوای موضوعی و موضوعات پردازش کرد. بر این اساس محیط های آموزشی و واحدهای آموزشی را به گونه ای طراحی می کند که دانش آموزان بتوانند مهارت های مربوطه را کسب کنند. او توجه زیادی به شرایط نا همگون در گروه یادگیری دارد.

#### ارزیابی مبتنی بر شایستگی

فرهنگ بازخورد مرتبط با دستیابی به اهداف شایستگی بخشی از آموزش شایستگی محور است. بازخورد سازنده یک ویژگی کلیدی کیفیت تدریس است و از یادگیری و توسعه مهارت پشتیبانی می کند. دانش آموزان شکل دهنده (همراه با فرآیند: نکات حمایت محور در مورد آنچه میتوان در فرصت بعدی بهبود یابد)، جمع بندی (نتیجه گیری فرآیند، بررسی وضعیت) و همچنین پیش آگهی (آینده محور: ارزیابی اینکه آیا پیش نیازهای یادگیری بیشتر موفق است یا خیر) میشوند. در مرحله بعدی یادگیری یا سطح مدرسه داده میشود).

از کلاس دوم به بعد، دانش آموزان برای دستاورد ها و پیشرفت خود در دروس HSK جوایزی دریافت می کنند

آموزش دهندگان HSK دوره های تأیید شده HSK در پایان هر نیم سال این نمره را در یک فرم گواهی برای هر کودک ثبت میکنند. آموزش دهنده کلاس های عادی مربوطه نمره را به کارنامه مدرسه اجباری زوریک منتقل می کند. در کودکان و در کلاس اول، کودکان هیچ نمره ای دریافت نمیکنند. با این حال، آموزش دهندگان HSK میتوانند در یک جلسه گفت و گو به والدین درباره پیشرفت یادگیری فرزندشان به آنها بازخورد بدهند.



نمرات اطلاعاتی را ارایه می‌دهند که یک دانش‌آموز به چه اندازه توانسته است در تدریس ها HSK به اهداف مهارتی مورد انتظار برسد و چه پیشرفت‌هایی در یادگیری حاصل شده اند.

آموزش دهنده HSK میتواند به طور داوطلبانه حوزه‌های مهارتی را به طور انفرادی در گواهی ارزیابی کند. برای دوره ۱ و ۲ اینها عبارت هستند از: گوش دادن، خواندن، صحبت کردن، نوشتن، زبان(ها) در کانون توجه، ادبیات در کانون توجه و طبیعت، انسان، جامعه [Gesellschaft (NMG)]. برای دوره ۳ اینها عبارت هستند از: گوش دادن، خواندن، صحبت کردن، نوشتن، زبان(ها) در کانون توجه، ادبیات در کانون توجه و همچنین طبیعت و فن [Natur und Technik (NT)] / اقتصاد، کار، خانه [Haushalt (WAH)] / فضا ها، زمانها، جوامع [Gesellschaften (RZG)] / ادیان، فرهنگ‌ها، اخلاق [Ethik (RKE)].

نمره دهی با اهداف برنامه‌های آموزشی مرتبط است و به اهداف برنامه های درسی اشاره دارد که حامیان مالی تهیه کرده اند یا توسط وزارتخانه های آموزش کشورهای مبدأ آنها در دسترس قرار گرفته است و باید بر اساس صلاحیت های برنامه درسی چارچوب فعلی باشد. نمره در مورد عملکرد و مهارت های حرفه ای بیان می کند - نه در مورد رفتار، سخت کوشی یا وقت شناسی. هنگام ارزیابی عملکرد و دادن نمرات، اساساً همان مقیاس نمره دهی در مدرسه اجباری زوربخ اعمال میشود.

این نمره، عملکرد کلی یک کودک یا جوان را در تدریس ارزیابی می‌کند. و نه تنها عملکردهای در امتحانات رسمی را به تصویر میکشد، بلکه مشاهدات عملکردهای تخصصی (به عنوان مثال اظهارات شفاهی، مشاهدات درباره فرآیند یادگیری و غیره) توسط آموزش دهنده HSK در تدریس نیز مورد لحاظ قرار می‌دهد. بدین ترتیب این نمره نتیجه یک محاسبه میانگین از تک امتحانات نیست.

آموزش دهندگان HSK بنابه درخواست آموزش دهنده کلاسهای عادی هر دختر و پسر دانش‌آموز را در ارزیابی آنها پشتیبانی میکنند (به ویژه در رابطه با تصمیمات مربوط به مسیر تحصیلی).

## تکالیف خانگی

تکالیف خانگی میتوانند با ارائه فرصتی برای پرداختن به موضوعی خارج از کلاس، از فرآیند یادگیری حمایت کنند. کودکان و جوانان معمولاً باید بتوانند تکالیف خانگی خود را بدون کمک مستقیم والدین خود انجام دهند. با این حال، گنجاندن مهارت‌های زبان مبدأ والدین - به عنوان مثال برای تکالیف خانگی دیالوگ یا باز وگونه، میتواند منطقی باشد. علاوه بر این انتظار می‌رود که والدین به یادگیری فرزندان خود در تدریس علاقه نشان دهند. این میتواند توسط همکاری خوب با والدین، به عنوان مثال در قالب جلسات والدین یا امکان بازدید از مدرسه ارتقا یابد. آموزش دهندگان HSK هنگام دادن تکالیف خانگی تواناییهای فردی و سن دختران و پسران دانش‌آموز را مورد ملاحظه قرار میدهند. به این ترتیب از تحت فشار قرار دادن بیش از حد آنها اجتناب کرده و با چالشهای مناسب به آنها انگیزه میدهند.

## وسایل آموزشی و مواد تدریسی

وسایل آموزشی و مواد تدریسی توسط نهادهای پشتیبان HSK انتخاب و در دسترس قرار میگیرند. آنها تواناییهای گوناگون یادگیری و اهداف مهارت و همچنین موقعیتهای خاص (نویزبانگی یا چندزبانگی، تجربه مهاجرت) دانش‌آموزان را مورد ملاحظه قرار میدهند. آنها از طریق جهت گیری در راستای برنامه آموزشی چارچوبی به برآوردن الزامات آن کمک میکنند. در کنار وسایل تدریسی سنتی (کتابها، دفترچه های تمرین و غیره)، باید از رسانه‌های الکترونیک (فیلم های قابل دسترس آنلاین، تلفن ویدیویی، رسانه‌های اجتماعی و غیره) هم استفاده شود.



## انتخاب روش

در طراحی تدریس، آموزش دهندگان HSK - در چارچوب اصول تعلیمی و این برنامه آموزشی چارچوبی در انتخاب روش آموزش آزاد هستند. آنها روشی را انتخاب میکنند که در شرایط خاص تدریسی، به بهترین نحو با هدف ها و محتواهای مرتبط با مهارتها و همچنین دانش آموزان و خودشان مطابقت دارند. آنها اطمینان حاصل میکنند که از انواع رویکردهای روش شناختی مانند آموزش مستقیم، یادگیری مبتنی بر کشف، برنامه ریزی کار، تدریس پروژه محور، کار در مشارکت های یادگیری و غیره استفاده میکنند.

انتخاب روشها این واقعیت را که گروه دختران و پسران دانش آموز اغلب به طور نا همگونی ترکیب شده اند را در نظر میگیرد: آنها از کلاسها یا مدارس مختلف مدرسه می آیند، به گروههای سنی مختلف تعلق دارند، زمینه بیوگرافی متفاوت و سطوح زبانی متفاوتی در زبانهای اول و دوم خود دارند.

## بی طرفیت تدریس

تدریس HSK از نظر سیاسی و مذهبی خنثی است. تدریس، جهان بینی کثرت گرایانه را در نظر میگیرد و از هرگونه تلقین سیاسی و ناسیونالیستی چشمپوشی می کند.

تدریس به تفاسیر مختلف از وقایع تاریخی می پردازد (رجوع شود به «تذکرهای تعلیمی درمورد فضا ها، زمانها، جوامع» در برنامه آموزشی ۲۱): حقایق تاریخی میتوانند مورد بررسی قرار گیرند. تفسیر حقایق اما به دیدگاهها، مکانها و علایق بستگی دارد.

اگرچه تدریس HSK به دین می پردازد، هدف آن شناخت دین است، نه تعهد به یک باور خاص یا انجام اعمال دینی. تدریس موضوعی بی طرفانه، باز و رویکردی بدون تبعیض نسبت به ادیان و جهان بینی ها را ترویج میکنند (رجوع شود به «تذکرهای تعلیمی درباره اخلاق، ادیان، اجتماع» در برنامه آموزشی ۲۱).

حالت بی طرفیت تدریس زمانی محقق میشود که به عنوان مثال هنگامیکه سرود ملی یک کشور معرفی میشود، محتوای آن مورد بحث قرار میگیرد و از نظر تاریخی مدنظر قرار میگیرد. اما هنگامیکه سرود ملی قبل از هر تدریس باهم خوانده شود، وقتی هویت ملی یکطرفه ترویج شود و غرور ملی به طور هدف دار ساخته شود، بی طرفیت تدریس نقض میشود.



## ۴ حوزه تخصصی «زبانها»

### مفهوم و اهداف حوزه تخصصی

#### نوع استاندارد و بازتاب زبان

تا آنجا که ممکن است، تدریس HSK در نسخه استاندارد زبان مربوطه برگزار میشود. در مواردی که هنوز این امکان وجود ندارد، برای اطمینان از درک، نسخه‌های گویش و/یا آلمانی میتوانند در نظر گرفته شوند. تدریس شامل شناخت قبلی زبان مبدأ کودکان است که از فردی به فرد دیگر بسیار متفاوت است و همچنین میتوانند شامل اشکال گویش باشند.

برای استفاده از زبان فرا منطقه ای، شناخت گونه/استاندارد آن برای دسترسی به نوشتار و ارتباط با فرهنگ نوشتاری کشورهای مبدأ اجتناب ناپذیر است. برای این منظور، ارایه دستور زبان، املا و همچنین شیوه‌های تأمل و مقایسه زبانی متناسب با سن مورد نیاز است.

دختران و پسران دانش‌آموز با استفاده از موقعیتهای یادگیری انگیزشی، ترغیب به تأمل درباره جنبه‌های مختلف زبان مبدأ خود (به‌عنوان مثال: گویشهای و تفاوت‌های آنها، توسعه زبان، واژه‌های انگلیسی و دیگر زبانهای خارجی، تفاوت‌های ساختاری و شباهت‌ها با زبان آلمانی و دیگر زبانهای تدریس شده در مدرسه) میشوند.

کار بر روی گنجینه واژگان (شامل اصطلاحات و آموزش الگوهای جمله‌ای و غیره) آنها را قادر می‌سازد تا در موقعیتهای مختلف و در رابطه با موضوعات مختلف، منظور خود را به طور مناسب بیان کنند.

دختران و پسران دانش‌آموز تا حد امکان اغلب و به طور مستقیم تجربه میکنند که چگونه از زبان گفتاری و نوشتاری استفاده کنند. آموزش دهندگان HSK برای این منظور پیشنهادها و نیز مناسبات فعلی آنها را در نظر میگیرند. آنها (آموزش دهندگان HSK) از طریق تعامل خلاقانه با انتخابی از متنهای ادبی و همچنین موقعیتهای نوشتاری معتبر و انگیزشی در رسانه‌های سنتی و جدید، علاقه آنها (دانش‌آموزان) به گونه/استاندارد زبان مبدأ را تقویت میکنند.

#### ناهمگونی

تدریس این واقعیت را در نظر میگیرد که مهارت‌های زبان مبدأ دختران و پسران دانش‌آموز HSK میتوانند بسیار نا همگون باشند. این موارد به‌عنوان مثال شامل مهارت‌های شفاهی، حجم گنجینه واژگان، آشنایی با گونه استاندارد زبان مبدأ، تجربه خواندن و نوشتن، مهارت‌های دستوری و املائی میشود.

به منظور مقابله مناسب با این ناهمگونی، آموزش دهنده تا آنجا که ممکن است سعی در متمایز سازی و فردی سازی تدریس و نیازها می‌کند.

#### مقایسه زبان

کودکان و جوانان از طریق مقایسه زبان مبدأ خود با زبان آلمانی و احتمالاً با زبانهای خارجی تدریس شده در مدرسه، - بسته به الزامات زبانی - درک زبانی و آگاهی زبانی خود (هوشیاری زبانی) را گسترش میدهند. درک تشابهات و تفاوت‌های بین زبان مبدأ خود و زبان آلمانی یا سایر زبانهایی که در مدرسه تدریس یا صحبت میشوند به آنها کمک می‌کند تا جهت گیری و اعتماد به نفس پیدا کنند. پروژه‌های مقایسه زبان به ویژه زمانی مفید هستند که با همکاری آموزش دهندگان کلاسهای عادی انجام شوند.

#### مهارت‌های زبانی میان رشته‌ای و تخصصی

دختران و پسران دانش‌آموز در زبان مبدأ خود نه تنها توانمندیهای ارتباطی اساسی را که در زندگی روزمره با آنها آشنا هستند، گسترش میدهند، بلکه مهارت‌های زبانی میان رشته‌ای و تخصصی خاص را نیز کسب میکنند که برای انواع مختلف متون و یادگیری شناختی در مدرسه ضروری است. این مهارتها اجازه میدهند تا مسایل پیچیده و انتزاعی را در کو تئوین کنند، پیوندها ایجاد کنند، تشخیص داده یا مت‌نخود را ساختار دهند. مهارت‌های زبانی تخصصی خاص دربرگیرنده اصطلاحات تخصصی، مفاهیم و تدوین‌هایی است که حوزه‌های تخصصی خاصی را مشخص می‌کند.

#### خط

در مدرسه اجباری، همه کودکان و جوانان به خط آلمانی و لاتین آموزش می‌بینند. در تدریس HSK، دختران و پسران دانش‌آموز مربوطه خط زبان مبدأ خود را نیز یاد می‌گیرند. در صورتیکه یک خط نوشتاری کاملاً متفاوت آموخته می‌شود، این دو فرایند یادگیری به طور قابل توجهی مستقل از یکدیگر پیش می‌روند و نیازی به هماهنگی دقیقتر ندارند. در صورتیکه برعکس، در تدریس HSK، خط لاتین، یونانی یا سیریلیک آموخته می‌شود، آموزش دهنده HSK باید سوادآموزی آلمانی را در مدرسه اجباری بگنجانند تا از سردرگمی در فرایندهای یادگیری اجتناب شود. آموزش دهنده باید تفاوتها با الفبای آلمانی را بشناسد و بتواند آنها را توضیح دهد. در صورتیکه دو زبان به طور همزمان ارائه شوند (آموزش دوزبانه)، آموزش دهنده باید اطلاعات را درباره وضعیت و روشهای سوادآموزی در کلاسهای عادی کودکان مربوطه به دست آورد. آموزش دهنده تا حد امکان با آموزش دهندگان کلاسهای عادی مربوطه مشورت می‌کند.

## تعلیم چند زبانی

در تدریس HSK، مانند تدریس زبان در مدارس عادی، هدف تلاش برای کسب دوزبانگی یا چندزبانگی کامل نیست، بلکه آموزش برای چندزبانگی کاربردی است. در یادداشتهای آموزش فصل «زبانها» برنامه آموزشی ۲۱، معنای آن را چنین توضیح می‌دهد: «چندزبانگی کاربردی تلاش می‌کند تا مجموعه‌ای متنوع و پویا با سطوح مختلف مهارت‌های پیشرفته در حوزه‌های مختلف مهارت یا زبانها داشته باشد تا بتواند از نظر زبانی در موقعیتهای مختلف با موفقیت عمل کند. «دختران و پسران دانش‌آموز در فرایند یادگیری زبانها از آموخته‌های پیشین خود بهره می‌برند و به این ترتیب مجموعه چند زبانگی‌شان را به طور کارآمد گسترش می‌دهند».

یک مجموعه چند زبانه شامل دو یا چند زبان است که در حوزه‌های مختلف (به‌عنوان مثال مدرسه، اوقات فراغت، خانواده) به‌صورت متفاوت توسعه یافته‌اند و بسته به طر فمخاطب یا متناسب با زمینه، مورد استفاده قرار می‌گیرد. اغلب یک زبان غالب است و توسط دختران و پسران دانش‌آموز با مهارت بیشتر، بهتر و بیشتر از زبان(های) دیگر استفاده می‌شود، هرچند این تسلط می‌تواند در طول زمان تغییر کند. در بسیاری از موارد، زبان مبدأ یا زبان خانواده تا زمان ورود به مدرسه، زبان غالب است، در حالی که زبان آلمانی به تدریج در طول زمان مدرسه اهمیت بیشتری پیدا می‌کند و احتمالاً به زبان غالب تبدیل می‌شود. به‌عنوان یک قاعده، افراد چند زبانه، زبانها و حوزه‌های زبانی خود را کاملاً از هم جدا نگه نمی‌دارند، بلکه از کل مجموعه زبانی خود استفاده می‌کنند و زبانهای خود را به‌صورت استراتژیک و انعطاف پذیر به کار می‌گیرند.

از «آمیختگی زبان» بین زبان مبدأ و آلمانی (سونیسی)، همانطور که اغلب مشاهده می‌شود، نباید قاطعانه جلوگیری و اجتناب شود.

آنها با وضعی ترشد «در» و «بین» دو زبان مطابقت دارند و می‌توانند از جنبه‌های مختلف (به‌عنوان مثال به‌عنوان کمک برای درک، برای پرکردن شکاف‌ها، به‌عنوان یک فعالیت باز یگانه) مفید باشند (رجوع شود به جلد «برخورد با گویش و زبان استاندارد» ( Umgang mit Dialekt und Standardsprache) مجموعه مطالب برای تدریس زبان مبدأ، مرکز IPE، مدرسه عالی آموزش زوریخ [Pädagogische Hochschule Zürich]).

## حوزه‌های مهارت

### مقدمه درباره حوزه‌های مهارت

حوزه‌های مهارت و مهارت‌های زیر از برنامه آموزشی ۲۱ برگرفته شده‌اند. طبیعتاً فرمول بندی ها به مهارت ها در زبان مبدأ اشاره می‌کنند.

تعریف مهارت‌های خاص و محتوای مربوطه (تقسیم بندی براساس دوره ها و سطوح مهارت) وظیفه ت کتک نهادهای پشتیبان HSK است.

### گوش دادن

— دختران و پسران دانش‌آموز می‌توانند اطلاعات مهمی را از مواد و متون شنیداری بیاموزند.

— دختران و پسران دانش‌آموز می‌توانند مکالمات را دنبال کنند و توجه خود را بروز دهند.

— دختران و پسران دانش‌آموز می‌توانند اطلاعات را از متون گفتاری اخذ کنند.

### صحبت کردن

— دختران و پسران دانش‌آموز می‌توانند از مهارت‌های حرکتی گفتار، طرز بیان و آهنگ صدا به طور مناسب استفاده کنند. آنها می‌توانند گنجینه واژگان سازنده و الگوهای جملات خود را فعال کنند تا به طور مناسب؛ همچنین به طور فزاینده‌ای در گونه/استاندارد زبان مبدأ خود روان صحبت کنند.

— دختران و پسران دانش‌آموز می‌توانند فعالانه در یک گفتگو شرکت کنند و گفت و گو را شروع کنند.

— دختران و پسران دانش‌آموز می‌توانند در موقعیتهای تک سخنگوی (مونولوگ) خود را به طور مناسب و قابل فهم ابراز کنند (مانند نطق کردن، شعر خواندن، ...).

— دختران و پسران دانش‌آموز می‌توانند درباره رفتارهای گفتاری، محاوره‌ای و معرفی خود تأمل کنند.

### خواندن

— دختران و پسران دانش‌آموز دارای توانمندیهای ابتدایی خواندن در زبان مبدأ خود را دارند.

— دختران و پسران دانش‌آموز می‌توانند متون حاوی اطلاعات مهم متناسب با سن و شرایط خود را استخراج کنند.

— دختران و پسران دانش‌آموز می‌توانند متون ادبی متناسب با سن و شرایط خود را خوانده و درباره آنها بحث کرده و راهبرد خواندن خود را تقویت کنند.

— دختران و پسران دانش‌آموز می‌توانند درباره نحوه خواندن و علایق خواندن خود تأمل کنند.

### نوشتن

— دختران و پسران دانش‌آموز می‌تواند خود را به زبان مبدأ/شان به صورت نوشتاری و متناسب با سن و نیازهای خود بیان کنند. این امر مستلزم تسلط بیشتر بر نسخه استاندارد است. آنها به عنوان مثال، از مجموعه وسیعی از الگوهای جملات و گنجینه واژگان کافی برخوردار هستند.

— دختران و پسران دانش‌آموز با انواع الگوهای متن آشنا دارند و می‌توانند متناسب با اهداف نوشتاری خود از نظر ساختار، محتوا، زبان و فرم از آنها برای تولید متن خود استفاده کنند.

— دختران و پسران دانش‌آموز می‌توانند - براساس تذکرات، دستورالعمل‌های و مدل‌های متناسب با سن شان - متنهاي خود را به شیوه‌ای معنادار و قابل فهم ساختار دهند.

— دختران و پسران دانش‌آموز قادر هستند - متناسب با شرایط و سن خود - متون شان را به زبان استاندارد به نوعی که تا حد امکان صحیح باشد، فرموله کنند.

— دختران و پسران دانش‌آموز می‌توانند درباره فرآیند نگارش و نتایج نوشتاری خود فکر کرده و کیفیت آنها را ارزیابی کنند.



### زبان(ها) در کانون توجه

— دختران و پسران دانش‌آموز براساس پرسشها و تکالیف مناسب درباره زبان مبد/ فکر میکنند (به‌عنوان مثال جنسیت های دستوری، ساخت اشکال جمع و زمان، گویش ها، تاریخ و غیره). در ای نراستا، مقایسه با زبان آلمانی و احتمالاً سایر زبان هایی که در مدرسه تدریس یا صحبت میشوند به تمایز و تشخیص ویژگیهای زبان مبد/ (هوشیاری زبانی/ language awareness) کمک می‌کند.

— دختران و پسران دانش‌آموز میتوانند کاربرد و تأثیر زبان را ارزیابی کنند.

— دختران و پسران دانش‌آموز دارای دانش املایی و دستوری ساخته شده و تمرین شده در طول سالهای مدرسه، هستند.

### ادبیات در کانون توجه

— دختران و پسران دانش‌آموز متون ادبی متناسب با سن خود (شعرهای کودکان، ترانه‌ها، نثرها، شعرها، داستان های شفاهی و غیره) از فرهنگ مبد/ را خود می‌شناسند.

— دختران و پسران دانش‌آموز میتوانند درباره این متون و درک شان از آنها گفتگو کنند.

— دختران و پسران دانش‌آموز دارای شناخت از ادبیات کشور مبد/ خود هستند (تاریخ، شخصیت های مهم و غیره)

— دختران و پسران دانش‌آموز میتوانند بین متون با موضوع های مشابه از زبانها و فرهنگهای مختلف مقایسه انجام دهند.

— دختران و پسران دانش‌آموز می آموزند، تشخیص میدهند و تأمل میکنند که متون ادبی از نظر محتوا، فرم و زبان آگاهانه طراحی شده‌اند تا یک اثر زیبایی شناختی به دست آید. آنها ویژگی های اساسی گونه ها و سبک های ادبی را می‌شناسند.



## ۵ حوزه تخصصی «طبیعت، انسان، جامعه»

### مقدمه

حوزه تخصصی طبیعت، انسان، جامعه (NMG) شامل چهار دیدگاه موضوعی طبیعت و فن ((NT)، اقتصاد، کار، خانه ((WAH)، فضا ها، زمانها، جوامع (RZG) و ادیان، فرهنگ‌ها و اخلاق (RKE) است. در دوره اول و دوم، چهار دیدگاه موضوعی مختلف در یک حوزه تخصصی گرد هم آمده است. بدین ترتیب با «طبیعت، انسان و جامعه» هم کل حوزه تخصصی از دوره اول تا سوم و هم برنامه آموزشی حوزه تخصصی در دوره اول و دوم مشخص میشود. در دوره سوم، چهار دیدگاه در حوزه‌های تخصصی خاص مربوطه ارائه میشوند.

### مفهوم و اهداف فحوزه تخصصی

دختران و پسران دانش‌آموز مهارت‌های خود را گسترش میدهند تا بتوانند در احترام کامل با انسانهای دارای فرهنگهای مختلف زندگی کنند، یاد بگیرند که به سازش برسند و منازعات را به طور مسالمت آمیز حل و فصل کنند. مقایسه بدون پیشداوری و متفکرانه به کسب مهارت‌های فرا فرهنگی کمک می‌کند - چه بین مناطق مبدأ، گویش ها، زبانها و ادیان مختلف باشد، چه بین کشورهای مبدأ و سونیس یا بین کشورهای مبدأ و سایر کشورها باشد. تدریس یک موضع باز و بردبار را ترویج می‌کند. بدین ترتیب از کلیشه سازی کردن یا تبعیض قایل شدن از طریق مقایسه اجتناب میشود. به عنوان مثال، یک کودک مشخص هرگز نباید به عنوان نماینده یک دین، گروه قومی یا زبان مشخص درک شود.

در تدریس HSK، دختران و پسران دانش‌آموز با وضعی بخود به عنوان کودکان دوزبانه یا چند زبانه و جوانان خانواده های مهاجر یا چند زبانه رویا رو میشوند. در گروه یادگیری، آنها زبان مبدأ یکسان را به عنوان یک پیوند تجربه میکنند. با این حال، تجربیات تشخیصی آنها و روابط آنها با کشورهای مبدأ/متفاوت است. تدریس تفاوت‌های موجود در خود کشور مبدأ را از نظر وابستگی دینی، جهان بینی، موقعیت اجتماعی، زبان (نسخه‌های مختلف گویش، چنن زبانی) و جغرافیای محلی در نظر میگیرد.

تدریس به موضوع ارزش‌ها در سونیس و کشورهای مبدأ می‌پردازد. دختران و پسران دانش‌آموز با آگاهی از شباهت ها و تفاوت ها، ارزش های خویش را در رابطه با تنوع روشن میکنند. این فرآیند باعث رشد شخصیت مستقلی میشود که سیستم های مرجع مختلف را ادغام می‌کند. این امر همزمان باعث تقویت اعتماد به نفس دختران و پسران دانش‌آموز میشود.

تدریس به حوزه‌های موضوعی خاص [موضوعات درسی دوره ابتدایی شامل جغرافیا، تاریخ، علوم طبیعی و مدنی و غیره] می‌پردازد شناخت فرهنگ های مختلف را تعمیق میبخشد. بر اساس وضعیت های مشخص، میتوانند پیوندهای متقابل و مقایسه ها تولید شوند.

تدریس انعکاس دهنده تجربیاتی است که از «مهاجرت از یک کشور» و «مهاجرت به یک کشور» دیگر ناشی میشود و بر همزیستی روزمره در یک جامعه فرا فرهنگی تأثیر میگذارد.

دختران و پسران دانش‌آموز تاریخ و جغرافیای کشورهای مبدأ را از طریق برگزیده های نمونه یاد میگیرند. آنها ارتباطاتی را بین زندگی امروزی در کشورهای مبدأ و زندگی در سونیس برقرار میکنند.

در تدریس تخصصی، دختران و پسران دانش‌آموز مفاهیم جدیدی را یاد میگیرند که آنها را به عنوان بلوکها سازنده دانش به دست می‌آورند و این امر در عین حال منجر به گسترش مهارت‌های زبانی آنها میشود. از آموزش هنده انتظار میرود که از آگاهی زبانی بالایی برخوردار باشد تا اینکه بتواند برای هر تدریس اصطلاحات کاربردی و گنجینه واژگان تخصصی لازم را به طور خاص و صریح فراهم کرده و برای تمرین ارائه دهد.

## حوزه‌های مهارت

### مقدمه درباره حوزه‌های مهارت

مهارت‌های زیر به طور خاص برای تدریس HSK تهیه و مطابق آن تدوین شده‌اند. بدین‌ترتیب تضمین میشود که ویژگی‌های خاص تدریس HSK مورد توجه قرار گیرند. اصول راهنمای زیربنایی را میتوان در فرمول‌های مهارت برنامه آموزشی ۲۱ نیز یافت. در لیست زیر، کاربردهای خاص در تدریس HSK با توصیف‌های مهارت‌های مرتبط در برنامه درسی ۲۱ پیوند داده میشوند. با این وجود، بررسی تکمیلی حوزه تخصصی طبیعت، انسان، جامعه (NMG)، دوره‌های ۱ و ۲ و برای دوره سوم با حوزه‌های تخصصی ادیان، فرهنگ‌ها، اخلاق (RKE) و فضاها، زمانها، جوامع (RZG) و اقتصاد، کار، خانه (WAH) و همچنین طبیعت و فن (NT2) برنامه آموزشی ۲۱ مفید به نظر میرسد. همانند حوزه تخصصی زبان، دختران و پسران دانش‌آموز باید تا پایان دوره تحصیلی اجباری مهارت‌ها را کسب کرده باشند.

### طبیعت، انسان، جامعه - ادیان، فرهنگ‌ها، اخلاق

— دختران و پسران دانش‌آموز میتوانند به دیگران گوش دهند، احساسات را درک کنند و متقابلاً به طرف مقابل پاسخ دهند. آنها تصویری که از خود و دیگران دارند را به طور مداوم بازبینی میکنند.

### ارتباط با برنامه آموزشی ۲۱

**NMG.10:** «اجتماع و جامعه - شکل دادن به همزیستی و مشارکت فعال»

### **RKE.5:** «من و جامعه - شکل دادن به زندگی و همزیستی»

— آنها با محیط‌های مختلف زندگی در کشورهای مبدأ خود و سوئیس به شیوه‌ای مستقل برخورد میکنند و یک ذهن باز در این زمینه پیدا میکنند. آنها میتوانند احساس تعلق خود را به محیط‌های مختلف زندگی منعکس کنند و آنها را در شخصیت خود ادغام کنند. آنها میتوانند در برخورد با وفادار، ناهنجاری‌های متفاوت، رویکردی سازنده پیدا کنند.

— دختران و پسران دانش‌آموز میتوانند تشخیص دهند که در همزیستی انسانها، احترام و مراعات متقابل و رعایت قواعد اجتناب‌ناپذیر هستند. با این حال، آنها همچنین آگاهی دارند که چنین قواعد مبتنی بر ارزش‌ها و هنجارهای هستند که قابل تغییر بوده و طی زمان تغییر می‌یابند.

— آنها میتوانند تشخیص دهند که پاسخها به بسیاری از سوالات اساسی به ارزش‌ها و جهان بینی‌های شخصی بستگی دارند. آنها معیارهای ارزشی و سنت‌های مهم از کشورهای مبدأ و سوئیس را میشناسند و درمورد اینکه این ارزش‌ها و جهان بینی‌های شخصی به چه چیزی بستگی دارند، تأمل میکنند. آنها معیارهای ارزشی و سنتهای مهم از کشورهای مبدأ و سوئیس را میشناسند و درمورد آنها تأمل میکنند.

— آنها میتوانند احساسات خود و دیگران را نامگذاری کرده و درباره چالشهای جدید بحث کنند. یک دانش اولیه از فرایندهای فکری، روحی و جسمی انسان و گنجینه واژگانی مربوطه در زبان مبدأ به آنها کمک میکند تا درک عمیقتری از خود و هموعان خود به دست آورند و در زندگی خود جهت‌گیری داشته باشند. آنها مفاهیم لازم که به آنها اجازه میدهد درمورد ادراکات، نیازها و خواستههای شخصی صحبت کنند را در اختیار دارند.

ارتباط با برنامه آموزشی ۲۱

**NMG.11:** «کاویدن و تأمل کردن بر روی تجربیات اساسی، ارزش‌ها و هنجارها»

**RKE.1:** «تأمل در تجربیات اساسی وجودی»

**RKE.2:** «شفاف‌سازی ارزش‌ها و هنجارها و مسئولیت‌پذیری در تصمیم‌گیری»

— آن‌ها با بررسی آگاهانه با بسیاری از تجربیات از خانواده، دوستی، مدرسه، کشورهای مبدأ، گروه قومی و نهادهای دینی خود، نسبت به تنوع ارتباطات و تعاملات اجتماعی بینش پیدا می‌کنند. آن‌ها می‌توانند تشخیص دهند که فرد به‌عنوان بخشی از جامعه، تحت تأثیر آن قرار می‌گیرد و بر آن تأثیر می‌گذارد.

— آن‌ها با کشورهای مبدأ خود آشنا هستند. آن‌ها با اعضای متعلق به گروه‌های جمعیتی مختلف در کشورهای مبدأ و در سونیس تاحدامکان بی‌طرفانه دیدار می‌کنند. بدین‌ترتیب آن‌ها سعی می‌کنند ارزش‌ها و شیوه زندگی آن‌ها را درک کنند. آن‌ها می‌توانند پیش‌داوری‌های دیگران و خود را تشخیص داده و با آن‌ها برخورد سازنده داشته باشند.

ارتباط با برنامه آموزشی ۲۱

**NMG.12:** «روبروشدن با ادیان و جهان‌بینی‌ها»

**RKE.3:** «تشخیص‌دادن آثار و تأثیر ادیان در فرهنگ جامعه»

**RKE.4.4:** «مواجهشدن با ادیان و جهان‌بینی‌ها»

طبیعت، انسان، جامعه – فضاها، زمان‌ها، جوامع

— محتویات جغرافیایی، اقتصادی و زیست محیطی، شناخت در رابطه با کشورهای مبدأ توسعه می‌دهند. دانش‌آزمایان از جهت‌گیری به این معنا به آن‌ها کمک می‌کند تا این موضوع را با نگاهی جامع‌تر ببینند. آن‌ها می‌توانند اطلاعات را از منابع گوناگون سامان‌دهی کرده و بسنجند. این امر همچنین به آن‌ها کمک می‌کند تا در کشور مبدأ خود احساس راحتی کنند.

— دختران و پسران دانش‌آموز تشخیص می‌دهند که انسان‌ها از طریق احساسات، افکار و اعمال خود بر تحولات اوضاع تأثیر می‌گذارند. آن‌ها به مسایل منطقه‌ای، ملی و جهانی می‌پردازند و از تأثیری که می‌توانند بر محیط زندگی‌شان داشته باشند، آگاهی کسب می‌کنند.

ارتباط با برنامه آموزشی ۲۱

**NMG.7:** «دریافتن و مقایسه کردن سبک‌های زندگی و زیستگاه‌های انسان‌ها»

**RZG.2:** «توصیف کردن ویژگی‌های سبک‌های زندگی و زیستگاه‌ها»

**RZG.3:** «تحلیل کردن روابط انسان و محیط زیست»

— آن‌ها از طریق کاوش و با کمک تصاویر، نقشه‌ها و سایر رسانه‌ها (به‌عنوان مثال بسایته‌ها به زبان مبدأ خود) به‌لطف تأمل و مقایسه با سونیس، تصویر متفاوتی از کشورهای مبدأ خود به‌دست می‌آورند.

ارتباط با برنامه آموزشی ۲۱

**NMG.8:** «انسان‌ها از فضاها استفاده می‌کنند - جهت‌گیری می‌کنند و به شکل‌دهی آن‌ها کمک می‌کنند»

**RZG.4:** «جهت‌گیری کردن با فضاها»

— دختران و پسران دانش‌آموز سرمایه‌های فرهنگی زمان حال و گذشته کشورهای مبدأ خود را می‌شناسند و به آن‌ها احترام می‌گذارند.

— آن‌ها براساس دانش پایه جهت‌گیری می‌توانند رویدادها، تحولات و شواهدی از تاریخ و حال حاضر کشورهای مبدأ را طبقه‌بند و کنند. تاریخچه‌ها را نقش مهمی در این رابطه بازی می‌کند.

— آن‌ها براساس نمونه‌های انتخاب‌شده تشخیص می‌دهند که هر بازنمایی از واقعیت ذهنی و حاوی ارزیابی‌های شخصی است. آن‌ها متوجه می‌شوند که دیدگاه‌ها و علایق مختلف را می‌توان با پیشینه تاریخی آن‌ها بهتر درک کرد.





ارتباط با برنامه آموزشی ۲۱

**NMG.9:** «درک کردن مفاهیم زمان، مدت و تغییر - تشخیص دادن بین تاریخ و تاریخها»

**RZG.6:** «توضیح دادن تداوم و تحولات تاریخ جهان»

**RZG.7:** «تحلیل کردن و استفاده کردن از فرهنگ تاریخی»

— آنها از فرصت های مشارکت در جامعه و تأثیر گذاری و سهم شدن در مسئولیت برای تحولات حال و آینده آگاه هستند.

— آنها با حقوق اساسی بشر از جمله حقوق کودکان آشنا هستند و به سوی آنها جهت گیری میکنند.

ارتباط با برنامه آموزشی ۲۱

**NMG.10:** «اجتماع و جامعه - شکل دادن به همزیستی و مشارکت فعال»

**RZG.8:** «درک کردن و متعهد بودن به دموکراسی و حقوق بشر»

طبیعت، جامعه انسانی - اقتصاد، کار، امور خانه

— دختران و پسران دانش آموز با شیوه های زندگی و کار در کشورهای مبدأ سروکار دارند و میتوانند آنها را با سونی همقایسه کنند.

— آنها نسبت به ارتباطات بین سیاست، تجارت و فرهنگ بینش دارند.

ارتباط با برنامه آموزشی ۲۱

**NMG.6:** «کار، تولید و مصرف - دریافتن موقعیتهای»

**WAH.1:** «کاویدن جهان های تولید و کار»

**WAH.3:** «تنظیم کردن پدیده مصرف»

طبیعت، انسان، جامعه - طبیعت و فن

— دختران و پسران دانش آموز میتوانند تعامل با طبیعت، تکنیک و انسان را در مفهوم قوانین معتبر جهانی ارزیابی کنند.

— آنها به موضوعات مرتبط با طبیعت و فن میپردازند و واژگان مربوطه را در زبان مبدأ خود گسترش میدهند.

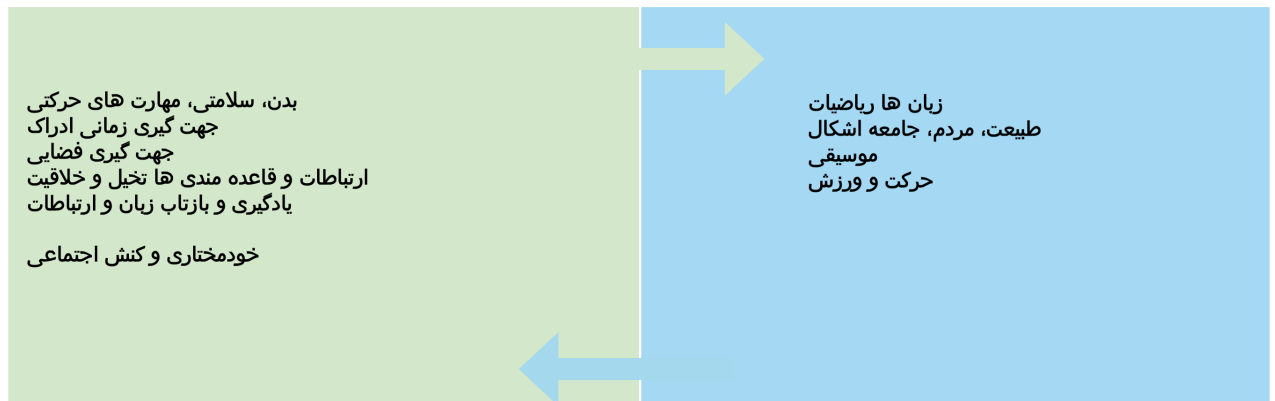
ارتباط با برنامه آموزشی ۲۱

**NMG.2:** «کاویدن و حفاظت کردن از جانوران، گیاهان و زیست گاه ها»

**NMG.5:** «دریافتن، ارزیابی کردن و به کار گرفتن پیشرفتهای دست آوردهای فنی»

**NT.1:** «درک کردن ماهیت و اهمیت علوم طبیعی و فن»

## ۶ تدریس در دوره‌های مختل ف



تصویر ۲: مدخل‌ها و حوزه‌های تخصصی توسعه محور (رجوع شود به برنامه آموزشی ۲۱، فصل «موضوعات کلیدی دوره اول» یا «موضوعات کلیدی دوره دوم»).

همانطور که در فصل ۲.۳ توضیح داده شد، برنامه چهارچوب آموزشی HSK با برنامه آموزشی ۲۱ متفاوت است، زیرا در برنامه آموزشی چارچوبی مهارت‌هایی که باید کسب شوند به دوره‌های منفرد و سطوح مهارت تقسیم نمی‌شوند. تعریف مهارت‌های خاص دوره و محتوای مربوطه برعهده نهادهای پشتیبان HSK است. مطالب محتوایی زیر به‌عنوان ملاحظات اساسی برای دوره‌های منفرد باید مدنظر قرار گیرند.

بر روی بیشتر مهارت‌ها در هر سه دوره کار میشود به طوری که به‌صورت مارپیچی بر روی یکدیگر بنا میشوند. با این حال، توسعه برخی از مهارت‌ها در ابتدای دوره اول شروع نشده، بلکه در یک مقطع زمانی بعدی آغاز میشود، زیرا برای بنا سازی آنها باید پیش نیازهای خاصی در رشد و یادگیری کودکان برآورده شوند. بنا سازی مهارت‌های دیگر قبل از پایان دوره سوم تکمیل میشوند.

### دوره ۱

در دوره اول، تدریس به شدت برای رشد کودکان طراحی شده و به‌صورت میان رشته‌ای، به ویژه در ابتدا، سازماندهی و طراحی میشوند. بازی از اهمیت بالایی برخوردار است. به منظور رعایت این جهت‌گیری، تعداد نه مدخل توسعه محور در برنامه درسی ۲۱ ارائه شده‌اند که نشان می‌دهند که چگونه میتوان با توسعه و یادگیری کودک در دوره اول ارتباط برقرار کرد.

کودکان در کودکان از طریق تجربیات و اعمال حسی، به‌صورت مستقل یا از طریق تقلید یاد می‌گیرند. آنها همیشه وقایع را در زمینه‌ها یاد می‌گیرند. آنچه را که آن‌ها تصادفاً یا ناخواسته یاد می‌گیرند، با حمایت آموزش دهنده مفهوم سازی و به دانش صریح تبدیل میکنند. به‌عنوان مثال، آنها از یک پله می‌پروند و نه تنها مفهوم پله، بلکه فن پریدن و احساس سبکی یا موفقیت را نیز یاد می‌گیرند. در نتیجه، تدریس براساس تجربیات روزمره کودکان صورت می‌گیرد و موقعیتهای را برای اعمال و تجربیات خود ایجاد می‌کند.

تدریس تجربیاتی را ارائه می‌دهد که با آنها کودکان یاد می‌گیرند که تصاویر و تصورات را در کلمات و جملات قرار دهند. ارتقای گنجینه واژگان - علاوه بر محیط زندگی کودکان - همچنین کلمات را برای جهت‌گیری فضایی (کجا، پشت سر، بالا و غیره) و برای روابط منطقی (بیشتر، کمتر، به همان میزان و غیره) در نظر می‌گیرد.

تدریس به شیوه باز و گشوده، کودکان را با دنیای کتابهای تصویری و متون آشنا می‌کند. کودکان یاد می‌گیرند که نمادها، نشانه‌ها و تصویر نگاشت‌ها از زندگی روزمره آنها معنا و مفهوم دارند.

کودکان نوشتار و کارکردها خط را تشخیص می‌دهند. آنها استفاده از نوشت افزارهای مختلف را به صورت هدفمند و کنترل شده تمرین می‌کنند. آنها بسته به نیازهای فرد خود شروع به خواندن و نوشتن می‌کنند.

برای کودکان کلاس اول و دوم، تجربیات روزمره و شخصی در خانواده، در کشورهای مبدأ و در سوئیس نقطه شروع است. وابستگی به خانواده و گرایش به ارزشهای آنها هنوز در این سن قوی هستند.

در تدریس، تمامی حوزه‌های زبان ارتقا می‌یابند: گوش دادن و صحبت کردن، خواندن و نوشتن، زبان(ها) در کانون توجه، ادبیات در کانون توجه. از اشکال یادگیری باز و گشوده به طور ویژه و تا حدودی همچنین از آموزش منظم و هدفمند نیز استفاده می‌شود. ادغام خواندن و نوشتن باید براساس سوادآموزی به زبان آلمانی باشد. اتخاذ یک رویه هم‌آهنگ بین آموزش دهنده HSK و آموزش دهنده کلاسهای عادی به شدت توصیه می‌شود. در صورت لزوم، آموزش دهنده HSK برای جلوگیری از سوتفاهم مقایسه را با الفبای آلمانی انجام می‌دهد.

## دوره ۲

برای کودکان دوره دوم، گروه همسالان بسیار مهم است. آنها به شیوه‌های مختلف به زندگی و محیط زندگی که با آنها وارد تماس می‌شوند، علاقه طبیعی پیدا می‌کنند. آنها معمولاً با محیط پیرامونی خود (خانواده، مدرسه) رابطه مثبتی دارند و به ندرت آن را زیر سؤال می‌برند. آنها معمولاً بیطرف، باز، خود انگیخته نسبت به فرهنگهای خود و دیگر فرهنگها و علاقه‌مند به روابط و روابط با خانوادههای خود در کشورهای مبدأ هستند.

در تدریس تمام حوزه‌های زبانی – گوش دادن و صحبت کردن، خواندن و نوشتن، زبان(ها) در کانون توجه و ادبیات در کانون توجه – تقویت می‌شوند. توجه ویژه به گسترش مهارت‌ها در گونه‌های زبانی کاربردی سخت و پیچیده معطوف خواهد شد.

## دوره ۳

در دوره سوم، جوانان به طور فزاینده‌ای با ارزشهای خود و محیط زیست برخورد انتقادی دارند. در نتیجه آنها احتمال دارد از ارزش‌ها و هنجارهای سنتی دور شوند یا آنها را ایده‌آل کنند. آنها همچنین اغلب معنای تدریس HSK را زیر سؤال می‌برند.

آموزش دهنده HSK این تحولات را در کمی‌کند، به آن پاسخ می‌دهد و مدل‌های مختلف (زندگی) را به طور انتقادی وارد تدریس می‌کند. او از این طریق به جوانان کمک می‌کند تا خود را جهت دهی کنند، شخصیت خود را پرورش دهند و راه خود را پیدا کنند. به ویژه، او به جوانان کمک می‌کند تا تجربیات، ارزش‌ها و وابستگی‌های مختلف را در زندگیشان ادغام کنند.

تدریس توانایی‌ها و دانش فردی جوانان را در نظر می‌گیرد. دختران و پسران دانش آموز تشویق می‌شوند تا دانش فرا فرهنگی و فرهنگی خاص خود را - نه تنها در تدریس HSK، بلکه در کلاس‌های تدریس مدرسه اجباری و خارج از مدرسه به اشتراک بگذارند.

در تدریس ارتباطات شفاهی و نوشتاری، ملاحظات زبانی و آموزش رسانه‌ای جایگاه مهمی دارند. جوانان فرصت می‌یابند تا مهارت‌های به دست آمده در زبانهای مختلف (زبان مبدأ، آلمانی، فرانسوی و انگلیسی) را به کار ببرند، تشابه‌ها را استخراج کنند و دانش خود را ارتباط بدهند. آنها از این طریق می‌توانند مهارت‌های زبانی و عملی خود را گسترش دهند.

کلاس های تدریس به جوانان در توسعه چشمانداز شغلی کمک کرده و از آنها در جهت ادغام در دنیای حرفه ای و جامعه سونیس حمایت می کند. به ویژه، تدریس آنها را تشویق می کند تا مهارت های روزانه یا چند زبانه و فرا فرهنگی خود را به عنوان منابع اضافی درک کرده و از آنها استفاده کنند.

توضیحات زیر چگونگی درک مفاهیم مربوطه در متن حاضر را توضیح می‌دهد. توضیحات زیر براساس برنامه آموزشی چارچوبی برای زبان و فرهنگ بومی دیارتمان آموزش و پرورش و فرهنگ ایالت زوریخ و همچنین براساس نشریه تدریس به زبان بومی منتشر شده از سوی دبیرخانه عمومی EDK مبتنی است، مگر اینکه خلاف آن قید شده باشد.

## دوزبانگی

□ زبان دوم را ببینید.

## گویش

یک گویش یا گویش محلی یک گونه محلی یا منطقه ای از یک زبان استاندارد (به عنوان مثال آلمانی) یا یک زبان منطقه ای (به عنوان مثال آلمانی سونیسی) است.

ممکن است در مقایسه با نوع استاندارد زبان مبدأ، تفاوت‌های قویتر یا ضعیف تری داشته باشد و تا حدی به عنوان زبان محلی یک منطقه عمل کند.

## زبان اول (L1)، زبان مبدأ

منظور از زبان اول، اولین زبان برای تعامل اجتماعی است، یعنی زبانی که یک شخص برای اولین بار از نظر زمانی یاد گرفته است. در زندگی روزمره به این «زبان مادری» نیز می‌گویند. بسیاری از کودکان ابتدا نه تنها یک، بلکه دو یا چند زبان را یاد می‌گیرند. به چنین مواردی دوزبانگی همزمانی گفته می‌شود، یعنی زمانی که شخصی چندین زبان اول دارد. زبان اول در طول زندگی می‌تواند زبان غالب باقی بماند، ولی می‌تواند تا حدودی اهمیت خود را از دست بدهد - به ویژه اگر با زبان تدریس و زبان محلی محل سکونت یک شخص مطابقت نداشته باشد.

زبان مبدأ یک شخص آن زبان یا آن گویشی است که در کشورهای مبدأ یا در مناطق مبدأ آنها به عنوان نسخه محلی یا گونه استاندارد در نظر گرفته می‌شود. اگر شخصی متعلق به نسل دوم یا سوم مهاجران باشد، لزومی ندارد که زبان مبدأ او در هر حال زبان اول او نیز باشد.

## زبان تخصصی

یک زبان تخصصی نسخه ای از نسخه استاندارد زبان مبدأ است که به واسطه گنجینه واژگان تخصصی متمایز می‌شود.

## زبان خارجی

یک زبان خارجی زبانی است که علاوه بر زبان اول و خارج از جایی که در آن به عنوان زبان محلی اعتبار دارد، آموخته می‌شود. بنابراین زبان خارجی با زبان دوم که در کشور زبان مقصد فرا گرفته می‌شود، متفاوت است. ارایه آموزش برخی از زبانهای خارجی به خصوص، یکی از تکالیف مدارس عمومی است. در مدارس عمومی ایالات سوئیس، اکثر زبانهای رسمی سایر نقاط کشور و نیز انگلیسی به عنوان زبان خارجی تدریس میشوند.



### چندزبانگی کاربردی

منظور از چندزبانگی کاربردی، توانایی شخص برای برقراری ارتباط به چندین زبان به شیوه‌ای متناسب با موقعیت و نیاز است. این نوع مهارت زبانی در مقابل چندزبانگی متوازن و متقارن قرار دارد. از طریق ارتقای چندزبانگی کاربردی، مشخص میشود که برخی توانمندیهای پایه‌ای مختلف از مهارت‌های زبانی وجود دارند که به میزان‌های متفاوتی توسعه یافته‌اند. بنابراین زرسیدن به بالاترین سطح در همه توانمندیهای پایه‌ای همیشه ضروری نیست، بلکه گاهی اوقات فقط تسلط بر برخی توانمندی‌های خاص کافی است تا بتوان آنها را به شکلی کاربردی در اهدا فحود به کار برد. یکی از اهداف مدار س عمومی آموزش چندزبانگی کاربردی است.

### سرزمینهای مبدأ، کشورهای مبدأ

سرزمینهای مبدأ به کشورهایایی اطلاق میشوند که یک فرد با قیم قانونی (یا سایر بستگان) قبلاً در آنها زندگی میکردند یا هنوز در آنها زندگی میکنند. انسانها میتوانند درجات متفاوتی از ارتباط با کشورهای مبدأ خود داشته باشند که میتواند به عنوان مثال به نسل مهاجرت بستگی داشته باشد.

### زبان استاندارد

□ گونه استاندارد زبان مبدأ را ببینید.

### هویت، هویت دو فرهنگی / چندفرهنگی

هویت (فردی) به عنوان وجه تمایز یک انسان و خودآگاهی از خود تفهیم میشود. هویتها فرآیندی و پویا هستند. آنها در تعاملات اجتماعی، به ویژه از طریق زبان ایجاد میشوند. هویت دو فرهنگی/چند فرهنگی به عنوان احساس ذهنی تعلق به دو (یا چند) جمع متفاوت به طور همزمان و شناسایی با برخی از ارزشها و مواضع آنها درک میشود.

### ادغام

ادغام در اینجا به عنوان فرآیندی درک میشود که در آن افراد و گروههایی با پیشینه‌های اجتماعی، فرهنگی و زبانی مختلف به مشارکت اجتماعی و سیاسی برابر در یک جامعه دست مییابند و با پیشینه‌های زبانی و فرهنگی خاص خود محترم شمرده میشوند.

### مهارت

تعریف «مهارت» در فصل «مبانی» برنامه آموزشی ۲۱ براساس اظهارات فرانتس ای. واینرت [Franz E. Weinert] است. از نظر او، مهارت ها دربرگیرنده «جنبه‌های مختلف مربوط به محتواها و فرآیندها هستند: توانایی‌ها، توانمندی‌ها و دانش، بلکه آمادگی‌ها، مواضع و نگرشها. [...] جنبه‌های مختلف مهارت‌ها هم ماهیت تخصصی و هم فرا تخصصی دارند. مهارت‌های تخصصی دانش تخصصی خاص و توانایی‌ها و توانمندی‌های مرتبط را توصیف میکنند. منظور از مهارت‌های فرا تخصصی، آن دانش و مهارتهایی هستند که فراتر از حوزه‌های تخصصی، برای یادگیری در داخل و خارج از مدرسه نقش مهمی ایفا میکنند. افزون بر این، شامل مهارت‌های شخصی، اجتماعی و روش شناختی هستند.»

## فرهنگ

در برنامه آموزشی چارچوبی حاضر، فرهنگ به عنوان کلیتی از ویژگی های ذهنی، مادی و احساسی محسوب میشود که یک جامعه یا گروه قومی را متمایز میسازد. این نه تنها هنر و ادبیات، بلکه شیوه های زندگی، حقوق اولیه بشر، سیستم ارزش ها، سنت ها و گرایش های اعتقادی را نیز دربر میگیرد. افراد را نمیتوان به فرهنگ یا گروه قومی شان تقلیل داد. بنابراین، آنها فقط به خاطر اینکه به یک فرهنگ خاص تعلق دارند، لزوماً نباید از ویژگیها، خصوصیات یا رفتارهای خاصی برخوردار باشند. علاوه بر این، فرهنگ یک جامعه یا گروه قومی همگن، ایستا یا بسته نیست. بلکه عملکرد فرهنگی به طور مداوم معانی جدیدی ایجاد می کند و فعالیتهای فرهنگی مختلف در هم می آمیزند.

## محیط زندگی [Lebenswelt]

برنامه آموزشی چارچوبی زیست جهان را مجموعه ای از چیزها، رویدادها و شرایطی میداند که انسانها در زمان حال در مواجهه با آنها هستند. محیط زندگی تنها بخشی از کل جهان است - بسته به موقعیت زندگی فردی. برنامه آموزشی چارچوبی تمایز صریحی بین فرهنگ و جهان زندگی قایل نمیشود، اما با مفهوم دومی بیشتر بر رابطه فرد با زمان حال خود و همچنین به اعمال و گفتارش تأکید می کند.

## زبان محلی

زبان محلی زبانی است که اکثریت جمعیت یک محل با آن ارتباط برقرار میکنند. در مورد سوئیس، گویشهای آلمانی-سوئسی یا زبانهای فرانسوی، ایتالیایی یا رتی-رومانی زبانهای محلی هستند.

## چندزبانگی، چند زبانی

مفهوم چندزبانگی به پدیده ای اطلاق میشود که مهارتها در سه یا چند زبان موجود باشد. این مفهوم میتواند هم به افراد و هم به کل جوامع اشاره داشته باشد. در سوئیس اغلب برای توصیف پدیده چهار زبان ملی به کار میرود. در برنامه چهارچوب آموزشی حاضر، منظور از یک فرد چند زبانه کسی است که مهارت های فعال یا غیرفعال در سه یا چند زبان - مستقل از رابطه فردی با این زبانها (زبان اول، زبان دوم، زبان مبدأ، زبان خارجی) دارد. از این منظر، برای مثال، اگر کودکی زبان آلمانی را به عنوان زبان اول صحبت کند و همچنین به دو زبان خارجی نیز صحبت کند، چند زبانه محسوب میشود.

□ نوزبانگی یا چندزبانگی را نیز ببینید.

## زبان مادری

منظور از زبان مادری زبانی است که به عنوان نخستین زبان اکتسابی به دست می آید. این مفهوم دقیق نیست زیرا فرض را بر این می گذارد که فقط مادر برای کسب زبان اول بسیار مهم و سرنوشت ساز است.

به همین دلیل برنامه آموزشی چارچوبی تعریف زبان اول را ترجیح می دهد.

## هوشیاری زبانی (Language Awareness)

هوشیاری زبانی (یا در انگلیسی Language Awareness) به دانش صریح در رابطه با زبان، ادراک آگاهانه از زبان و حساسیت به استفاده از زبان و فرآیندهای یادگیری زبان اشاره دارد. این شامل ارتباطات فرا زبانی، به عنوان مثال در رابطه با جداسازی یا آمیختن زبانها و نیز مقایسه های زبانی، به عنوان مثال بین زبان اول و زبان دوم یا بین زبان استاندارد و گویش میشود.



اهداف آموزشی هوشیاری زبانی از جمله کنجاوی و علاقه به زبان(ها)، توجه و شناخت تنوع زبانی (در کلاس درس، در جامعه) و نیز یک دیدگاه چند منظری از زبان و تعامل هستند.

### گونه استاندارد زبان مبدأ

نسخه ای از زبان که در واژه نامه ها و دستور زبانها مدون شده و رسماً به رسمیت شناخته شده است، گونه استاندارد زبان مبدأ می باشد. آن، گاهی اوقات، زبان نوشتاری، زبان ادبی یا زبان فصیح نیز نامیده میشود و به طور کلی از گویش ها متمایز می باشد. گونه استاندارد همیشه در موقعیتهای مشخص (مثلاً رسمی) مورد استفاده قرار میگیرد، ولی در زندگی روزمره یک گویش صحبت میشود که این پدیده را «دو زبان گونگی» [Diglossie] مینامند. تسلط بر گونه استاندارد به عنوان هدف اصلی تلاش های تعلیمی زبان در مدارس عمومی و کلاس های تدریس HSK موردنظر قرار میگیرد.

### مهارت فرا فرهنگی، یادگیری فرا فرهنگی

مهارت فرا فرهنگی به توانایی برقراری تعامل موفق با انسانهایی از زمینه های فرهنگی مختلف اشاره دارد. آن میتواند از طریق یادگیری فرا فرهنگی توسعه یافته و توسط تجربیات در محیط زندگی مختلف ترویج شود.

### زبان دوم (L2)

زبان دوم زبانی است که از نظر زمانی در درجه دوم آموخته میشود. در مورد افرادی که سابقه مهاجرت دارند، این اغلب زبانی است که به آنها این امکان را میدهد تا در زندگی جمعی و در فرهنگ مکتوب اجتماع زبانی محلی، به عنوان مثال آلمانی در سوئیس آلمانی زبان شرکت کنند. زبان دوم با این واقعیت که بیشتر یا اغلب برای کنار آمدن با زندگی روزمره ضروری است از زبانهای خارجی متمایز میشود. در صورتی که افراد به نسل دوم یا سوم مهاجران تعلق داشته باشند، زبان محلی نیز میتواند زبان اول و زبان مبدأ زبان دوم باشد، یا L2 میتواند زبان غالب در طول زمان تحصیل باشد.

### کسب زبان دوم

در تعلیمات زبانی، بین کسب زبان دوم و کسب زبان خارجی تمایز قایل میشوند. وقتی فردی زبان دوم خود را در منطقه ای کسب کند که آن زبان به صورت زبان محلی صحبت میشود، این اکتساب، زبان دوم محسوب میشود. تدریس زبان مربوطه با تعلیمات خاص خود مورد پردازش قرار میگیرد که با تعلیمات مورد استفاده برای یادگیری زبان اول و زبان خارجی متفاوت است.

### دوزبانگی یا چندزبانگی، دو زبانی یا چند زبانی

در گسترده ترین مفهوم، کسی که مهارت های فعال یا غیرفعال در دو یا چند زبان دارد، دوزبانه یا چند زبانه است. با این حال، در برنامه آموزشی چارچوبی حاضر تعریف محدود تری استفاده میشود: تنها افرادی که آلمانی و یک یا چند زبان مبدأ غیر آلمانی صحبت میکنند به عنوان دوزبانه یا چند زبانه شناخته میشوند.





## پیوست ۸: شرایط چارچوبی در ایالت زوریخ

این پیوست در ابتدا نمای کلی از مبانی بین ایالتی و حقوقی تدریس HSK را ارائه می‌دهد. سپس اداره آموزش عمومی ایالت زوریخ [Volksschulrat Zürich] به شرح عملکرد (روش، سازمان دهی و همکاری) می‌پردازد که براساس شرایط قانونی در ایالت ایجاد شده است.

### مبانی بین ایالتی

کنفرانس مدیران آموزش و پرورش ایالتی مدارس اجباری ((EDK [Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren]) بارها در مورد تدریس HSK اظهار نظر کرده است. در «توصیه هایی برای آموزش کودکان خارجی زبان» خود در ۲۴ اکتبر ۱۹۹۱، بار دیگر بر حق اساسی کودکان با پیشینه مهاجرت برای «حفظ زبان و فرهنگ کشور مبدأ» تاکید می‌کند. EDK به خصوص موارد زیر را به مقامات ایالتی یا مسئولان منطقه مربوطه توصیه می‌کند:

- حمایت از تدریس HSK به شکل مناسب و تا حد امکان ادغام آنها در زمان تدریس به میزان حداقل دوبار تدریس در هفته،
- ارائه تسهیلات مدرسه ای مورد نیاز به صورت رایگان،
- ارتقای همکاری بین آموزش دهندگان مدارس عادی و تدریس HSK،
- فراهم کردن امکان حضور در کلاسهای تدریس HSK و احتمالاً نمره دهی در کارنامه تحصیلی،
- اطلاع رسانی به والدین دارای پیشینه مهاجرت در مورد فرصت های آموزشی،
- در نظر گرفتن مهارت های زبان مبدأ به دست آمده در کلاس های تدریس HSK هنگام ارزیابی دانش آموزان و نیز تصمیم گیری ها در مورد ارتقا و انتخاب.

EDK در استراتژی ملی برای آموزش زبان سال ۲۰۰۴ خود همچنین ترویج زبان مبدأ/ کودکان با پیشینه مهاجرت در تدریس HSK را در نظر گرفته است (رجوع شود به تدریس زبان در مدارس اجباری: استراتژی EDK و برنامه کاری برای هماهنگی سراسری مورخ ۲۵ مارس ۲۰۰۴ میلادی [Sprachenunterricht in der obligatorischen Schule: Strategie der EDK und Arbeitsplan für die gesamtschweizerische Koordination vom 25. März 2004]). موافقتنامه بین ایالتی در مورد هماهنگی سازی مدارس اجباری نیو مین هدف را دنبال می‌کند، زیرا ایالت هایی که موافقت میکنند، متعهد میشوند تا از سازماندهی دوره های غیر سیاسی و غیر دینی HSK حمایت کنند (رجوع شود به موافقتنامه بین ایالتی در مورد هماهنگی سازی مدارس اجباری (HarmoS) (مورخ ۱۴ ژوئن ۲۰۰۷ میلادی [Interkantonale Vereinbarung über die Harmonisierung der obligatorischen Schule (HarmoS) vom 14. Juni 2007]). از سال ۲۰۱۱ میلادی، کنفدراسیون از پروژه های تدریسی HSK در چارچوب قانون زبانها (رجوع شود به قانون فدرال در مورد زبانهای ملی و تفاهم بین جوامع زبانی (قانون زبان، SpG) [(Sprachengesetz, SpG) (مورخ ۵ اکتبر ۲۰۰۷ میلادی و آییننامه مربوط به زبانهای ملی و تفاهم بین جوامع زبانی (آییننامه زبان، SpV) ۴ ژوئن ۲۰۱۰ [Sprachenverordnung, SpV) vom 4. Juni 2010]) حمایت می‌کند.

### مبانی قانونی در کانتون زوریخ

در ایالت زوریخ، تدریس HSK به طور قانونی توسط قانون مدارس اجباری [Volksschulgesetz] و آییننامه مدرسه اجباری [Volksschulverordnung] تنظیم میشود:

قانون مدرسه اجباری ۷ فوریه ۲۰۰۵ میلادی

ماده ۱۵.

۱ مدیریت میتواند دوره هایی به زبان و فرهنگ کشور مبدأ که خارج از برنامه مدرسه توسط نهادهای پشتیبان خارجی ارائه میشوند را به رسمیت بشناسد.

۲ این آییننامه الزامات به رسمیت شناسی و پیامدهای آن را تنظیم می‌کند.

آییننامه مدارس اجباری مورخ ۲۸ ژوئن ۲۰۰۶ میلادی



### ماده ۱۳.

- ۱ در دوره‌های زبان و فرهنگ بومی، دختران و پسران دانش‌آموز دارای زبان خارجی معلومات خود را در مورد زبان اصلی و فرهنگ بومی شان گسترش می‌دهند.
- ۲ برگزارکنندگان دوره ها سفارت خانه ها یا کنسول گری های کشورهای مبدأ هستند. دپارتمان آموزش و پرورش و فرهنگ همچنین میتواند دوره هایی که توسط سایر نهادهای پشتیبان برگزار میشود را نیز به رسمیت بشناسد.
- ۳ دوره هایی به رسمیت شناخته میشوند که با برنامه آموزشی چارچوبی صادر شده توسط شورای آموزش مطابقت داشته باشند، از نظر سیاسی و مذهبی بیطرف بوده و انتفا ع‌محور نباشند. دوره ها شامل حداکثر چهار تدریس در هفته، در سطح کودکان و حداکثر دو تدریس در هفته در کلاس اول سطح ابتدایی میباشند.

۴ آموزش دهندگان باید صلاحیت تدری س‌و دانش کافی به زبان آلمانی داشته باشند و باید در دوره‌های آموزشی تکمیلی اجباری شرکت کنند.

### ماده ۱۴

- ۱ دوره ها در صورت امکان، خارج از ساعات تدریس زمانبندی میشوند.
- ۲ انجمن های مدار س
  - a. در صورت امکان، محل مناسب را به صورت رایگان در اختیار قرار میدهند،
  - b. در صورتی که دوره ها در زمان کلاس تدریس برگزار شوند دختران و پسران دانش‌آموز را حداکثر تا دو جلسه در هفته از تدری س‌عادی معاف خواهند کرد،
  - c. عدم برگزاری مناسب دوره ها را به دپارتمان آموزش و پرورش و فرهنگ اطلاع دهند.
- ۳ نمرات دوره در کارنامه تحصیلی درج میشوند.
- ۴ دپارتمان آموزش و پرورش و فرهنگ فرآیند ثبت نام را تنظیم می‌کند. در ضمن، سازمان دهی و اجرای دوره ها و به ویژه تأمین مالی و همچنین انتخاب، استخدام و نظارت اساتید بر عهده نهاد پشتیبان میباشد.

### برگزاری و اجرای تدریس در ایالت زوریخ

در ادامه نحوه آموزش زبان و فرهنگ کشور مبدأ [HSK-Praxis] در ایالت زوریخ که با توجه به شرایط قانونی در ایالت توسعه یافته است، تشریح میشود. موضوعات این زیر فصل به ترتیب حروف الفبا تنظیم شده‌اند.

### به رسمیت شناسی نهادهای پشتیبان

دپارتمان آموزش و پرورش و فرهنگ میتواند دوره‌های HSK ارایه شده از سوی نهادهای پشتیبان خارج از مدرسه را در صورتی که الزامات قانونی و دستورالعمل های داخلی برآورده شده باشند، به رسمیت بشناسد. اداره مدرسه اجباری [Volksschulamt] روند به رسمیت شناسی را تنظیم و اجرا می‌کند. در صورتی که دوره‌های به رسمیت شناخته شده HSK به زبان مربوطه موجود باشند، باید با نهادهای پشتیبان موجود تما س‌حاصل شده و درخواست همکاری شود. هدف از این امر ارایه یک پیشنهاد HSK یک دست و گسترده برای هر زبان است.

برای اینکه دوره‌های HSK یک نهاد پشتیبان به رسمیت شناخته شود، به ویژه باید:

- تضمین شود که دوره ها با برنامه آموزشی چارچوبی HSK مطابقت دارند و از نظر سیاسی و مذهبی بیطرف هستند،
- برخوردار از آموزش دهندگان واجد شرایط HSK با دان س‌مناسب آلمانی باشند،
- انتفا ع‌محور نباشند،
- با مدارس محلی و با دپارتمان آموزش و پرورش و فرهنگ همکاری کنند.

### گواهی و درج نمره در کارنامه

فصل ۳، صفحه ۹ را ببینید

### نظارت

تدریس HSK از نظر آموزشی و پرسنلی تحت نظارت نهادهای پشتیبان قرار دارد. با توجه به نکاتی که در آییننامه مدارس اجباری تنظیم شده است، آن تحت نظارت شوراهای مدارس میباشد.

ایر وظیفه نهادهای پشتیبان است که بر مشارکت شرکت کنندگان در دوره ها نظارت کرده و هرگونه تدابیر را برای عدم حضور به موقع آنها اتخاذ کنند. آنها در صورت درخواست، اجازه مشاهده مشارکت و تدریس را به مدیران مدرسه میدهند. آموزش دهندگان مدارس اجباری که کودکان را به منظور شرکت در کلاس های HSK از تدریس خود معاف میکنند نیز زحمت بازرسی دارند.

اگر امکان حل و فصل شکایات احتمالی به طور مستقیم با آموزش دهندگان درگیر وجود نداشته باشد، در این صورت گفت و گویی بین مدیریت مدرسه مربوط و نهاد پشتیبان صورت میگیرد. در صورتیکه علیرغم تذکر، به شکایات جدی رسیدگی نشود، دپارتمان آموزش و پرورش و فرهنگ میتواند بنابه درخواست مدیران مدارس، مجوز برگزاری تدریس موردنظر در مقطع مدرسه اجباری را از نهاد پشتیبان سلب کند.

#### تأمین نهایی

تأمین نهایی تدریس HSK بر عهده نهادهای پشتیبان میباشد. تعداد کمی از جوامع مدارس کمک مالی میکنند یا خودشان آموزش دهندگان HSK را استخدام میکنند. در اکثر موارد نهادهای پشتیبان، از والدین نیز کمک میگیرند.

#### آموزش دهندگان HSK

انتخاب استخدام آموزش دهندگان HSK بر عهده نهادهای پشتیبان است.

نهادهای پشتیبان تضمین میکنند که آموزش دهندگان HSK که فعالیت تدریس را به تازگی در ایالت آغاز میکنند،

— صلاحیت آموزشی کافی داشته باشند (دیپلم تدریس یا آموزش معادل یا تجربه مرتبط و دوره آموزشی تکمیلی)،

— از مهارت های کافی در زبان آلمانی برخوردار هستند (افراد موردنظر با گواهی نشان میدهند که به سطح B1 چارچوب مرجع اروپایی دست یافته اند)،

— شرکت در جلسه اطلاع رسانی که توسط دپارتمان آموزش و پرورش و فرهنگ (اداره مدرسه اجباری) برگزار میشود،

— شرکت در مدول مقدماتی سازمان دهی شده توسط مدرسه عالی آموزش زوریخ که از طرف دپارتمان آموزش و پرورش و فرهنگ ارائه میشود.

اگر یک آموزش دهنده HSK شرایط فوق را برآورده نکند، دپارتمان آموزش و پرورش و فرهنگ از نهاد پشتیبان میخواهد تا اقدامات اصلاحی را انجام دهد. در صورت لزوم، دپارتمان آموزش و پرورش و فرهنگ میتواند مجوز آموزش دهنده HSK مربوطه را برای تدریس دوره های تأیید شده HSK در ایالت لغو کند.

اگر آموزش دهندگان HSK بتوانند با شرایط مدرسه محلی آشنا شوند، این امر دارای اهمیت برای فعالیت های آموزشی آنها به شمار میرود. بنابراین توصیه میشود که نهادهای پشتیبان، آموزش دهندگان HSK را تنها پس از چند سال تغییر ندهند (اجتناب از «اصل چرخش»).

#### اطلاعات و ثبت نام

تک تک نهادهای پشتیبان و همچنین مدارس محلی و اداره مدرسه اجباری [Volksschulamt] به کودکان موردنظر یا همچنین والدین آنها در مورد طیف موجود دوره ها اطلاع میدهند. شرکت در کلاس تدریس میتواند از دوره کودکان یا بعداً - بسته به آنچه در زبان موردنظر رایج میشود - صورت گیرد. برنامه آموزشی چارچوبی برای زبان و فرهنگ بومی (HSK)

آموزش دهندگان مدارس اجباری فرم ثبت نام را در ماه ژانویه بین والدین توزیع میکنند.

والدین فرزند خود را مستقیماً نزد شخصی که دوره‌های HSK نهاد پشتیبان مربوطه را هماهنگ می‌کند، ثبت نام میکنند. نهادهای پشتیبان به موقع و به طور مستقیم در رابطه با برگزاری تدریس (زمانها، مکانها، آموزش دهنده HSK) یا درمورد عدم وقوع احتمالی آنها به والدین اطلاع میدهند. کلاسهای تدریس معمولاً از ابتدای سال تحصیلی شروع میشود. ثبت نام الزام شرکت منظم در تدریس سررا به دنبال دارد و تا زمان اعلام انصراف از سوی والدین یا تا پایان تحصیل اجباری معتبر است.

### وسایل آموزشی و مواد تدریسی

تهیه وسایل آموزشی به عهده نهادهای پشتیبان میباشد.

به مدارس توصیه میشود تا وسایل فنی موردنیاز برای تدریس (دستگاه کپی، د رصور، نمودار وجود بودن، پروژکتور، رایانه، دسترسی به اینترنت و موارد دیگر) و همچنین مواد موردنیاز برای تدریس (کتاب، دفترچه تمرین، کاغذ و موارد مشابه) را رایگان در اختیار آموزش دهندگان HSK قرار دهند.

### زمانها و فضاهای تدریس

دختران و پسران دانش‌آموز در تدریس HSK حداکثر در چهار تدریس در هفته، در سطح کودکان و حداکثر دو تدریس در هفته در کلاس اول سطح ابتدایی شرکت میکنند. در صورت امکان، تدریس HSK در طول جدول زمانی عادی مدرسه (۸ صبح تا ۱۲ بعد از ظهر، ۱۳:۳۰ تا ۵ بعد از ظهر) برگزار میشود. تدریس HSK همچنین میتواند به جای تدریس عادی برای حداکثر دو تدریس برگزار شود. در چنین مواردی، کودکان دانش‌آموز مرتبط از درس مربوطه معاف میشوند.

در فصل بهار هر سال، نهادهای پشتیبان فضا برای کلاسهای درس را از مسئولان مدرسه محلی درخواست کرده و ساعات تدریس موردنظر را اعلام میکنند. ساعات قطعی پس از مشورت بین نهادهای پشتیبان و مسئولان محلی مشخص میشود.

تدریس HSK اساساً در فضاهای مدرسه اجباری عمومی و تا حد امکان نزدیک به محل زندگی کودکان برگزار میشود. هیأت‌های مدارس، در صورت امکان، فضا برای کلاسهای درس مناسب را به‌صورت رایگان ارائه میکنند. آموزش دهندگان HSK از رعایت مقررات مدرسه محل تدریس اطمینان حاصل میکنند.

در ابتدای سال تحصیلی، نهادهای پشتیبان سازماندهی قطعی تدریس (کلاسها، ساعات، فضا ها و آموزش دهندگان HSK) را به مسئولان محلی مدرسه مربوطه اطلاع میدهند. نهادهای پشتیبان همچنین این اطلاعات را به اداره مدرسه اجباری [Volksschulamt] ارسال میکنند که آن نیز به نوبه خود از این اطلاعات برای اطلاع رسانی درمورد کلاسهای تدریس HSK و پشتیبانی از هماهنگی آنها استفاده می‌کند.

### همکاری بین آموزش دهندگان HSK و مدرسه محلی

به آموزش دهندگان مدرسه ابتدایی و تدریس HSK توصیه میشود که به دنبال تماس متقابل با یکدیگر باشند. برای مدیریت مدار سرمنطقی اسد تکه آموزش دهندگان HSK را به جلسات مدارس که به موضوعات مورد علاقه متقابل میپردازند، دعوت کنند. آنها همچنین میتوانند برخی اوقات - برای مثال سالیانه یکبار - آموزش دهندگان HSK را به یک جلسه تبادل نظر دعوت کنند. هدف از اینگونه جلسات میتواند آشنایی با یکدیگر، تبادل دانش و تجربیات یا بحث درمورد مسایل مشترک باشد.

تدریس HSK به‌عنوان یک پیشنهاد در حیطه مدرسه اجباری عرضه میشود. منطقی است که آموزش دهندگان HSK در فعالیت های مدرسه و فرآیندهای توسعه مدرسه شرکت کنند. مدارس با نسبت بالایی از کودکان دوزبانه یا چند زبانه به ویژه از همکاری نهادینه شده بهره‌مند میشوند. این می تواند به معنای حمایت از تک تک کودکان باهم، اجرای پروژه‌های یادگیری چند زبانه و فرا فرهنگی با اطلاع سانی و مشاوره با والدین باشد. نه تنها آموزش دهندگان کلاسهای عادی، بلکه افراد دارای تخصص خاص در مدارس اجباری مانند آموزش دهندگان زبان آلمانی به‌عنوان زبان دوم [Deutsch als Zweitsprache (DaZ)] نیز میتوانند از این همکاری بهره‌مند شوند. آموزش دهندگان HSK که واجد شرایط مناسبی هستند میتوانند با موفقیت در ترجمه و وساطت فرا فرهنگی مشارکت کنند.

مشورت گرفتن از آموزش دهندگان HSK در ارزیابیهای مربوط به دختران و پسران دانش‌آموزی که به آنها تدریس ارائه می‌دهند، معقول است: در ارزیابی‌های سازمانی، در مصاحبه‌های محل مدرسه و در تصمیم‌گیری‌های شغلی.

اداره مدرسه اجباری به مدارسی که نسبت بالایی از کودکان دوزبانه یا چند زبانه دارند توصیه می‌کند که تدریس HSK را به‌عنوان بخشی از ارتقای زبان در نظر بگیرند و آنها را در برنامه مدرسه محلی ادغام کنند.

#### حمایت از همکاری مدرسه - والدین

همکاری بین مدرسه و والدین اساساً تأثیر عمده‌ای بر یادگیری و موفقیت تحصیلی کودکان و جوانان دارد. اگر آموزش دهندگان HSK به‌طور منظم با والدین در تماس باشند، آنها را در مورد آنچه در مدرسه می‌گذرد آگاه کنند و در مورد چگونگی کمک به فرزندان شان در یادگیری با آنها گفت و گو کنند، تأثیر مثبتی بر موفقیت در یادگیری دارد.

آموزش دهندگان HSK میتوانند به آموزش دهندگان مدرسه اجباری در کار با والدین کمک کنند. به‌عنوان مثال، آنها میتوانند در رویدادهای مدرسه همکاری کرده یا در گفتگوهای تک به تک کار ترجمه را انجام می‌دهند. آنها همچنین میتوانند در مسائل *فرهنگی شرکت کنند*، که به دانش خوب در دو زبان و نیز شناخت سیستم مدرسه نیاز دارد. آنها چنین خدماتی را در توافق با آموزش دهندگان و مقامات مدرسه ارائه می‌کنند.

#### همکاری با شوراهای مدارس

مقامات مدرسه محلی کمک می‌کنند تا اطمینان حاصل شود که تدریس HSK میتواند در شرایط خوب در مدرسه اجباری برگزار شود. آنها تشویق میشوند تا در صورت لزوم، شخصاً به‌عنوان مسئول برای هماهنگی در داخل هیأت یا مدرسه تعیین کنند. این مسئولیت اوست تا در اسرع وقت توافقات در رابطه با طراحی جدول زمانه، فضاهای موردنیاز انجام داده و همکاری را ارتقا دهد.

#### همکاری و هماهنگی در سطح ایالت

از طرف دیپارتمان آموزش و پرورش و فرهنگ، اداره مدرسه اجباری مسئول هماهنگی تدریس HSK و ارائه پشتیبانی اداری است. هر نهاد پشتیبان، به‌عنوان ارائه دهنده، شخصی را منصوب می‌کند که مسئول هماهنگی در سطح محلی و ایالتی است و با اداره مدرسه اجباری همکاری می‌کند.

دو کمیته تضمین می‌کنند تا اطلاعات مهم مبادله میشوند، سؤالات مفهومی و سازمانی روشن میشوند و جنبه‌های آموزشی مورد بحث قرار می‌گیرند. که اینها «کنفرانس [HSK-Konferenz] HSK» و «کمیسیون کنفرانس [Ausschuss der HSK-Konferenz] HSK» نام دارند. در «کنفرانس [HSK-Konferenz] HSK»، نهادهای پشتیبان و نمایندگان ساختارهای استاندارد (هر کدام یک نماینده برای آموزش دهندگان، مدیریت مدرسه، آموزش دهندگان زبان آلمانی به‌عنوان زبان دوم [Deutsch als Zweitsprache (DaZ)] و هیئت مدیره مدارس) حضور دارند. علاوه بر این مدرسه آموزش عالی زوریخ نیز در جلسات کمیسیون HSK شرکت می‌کند و به نیابت از دیپارتمان آموزش و پرورش و فرهنگ، دوره‌های آموزشی تکمیلی بیشتری را برای آموزش دهندگان HSK برگزار می‌کند. خانمها و آقایان نماینده منتخب نهادهای پشتیبان HSK در کمیسیون کنفرانس HSK شرکت میکنند.

نهادهای پشتیبان HSK به‌طور منظم فعالیتهای خود را به اداره مدرسه اجباری گزارش می‌دهند. بدین منظور، آنها به سؤالات خاص پاسخ می‌دهند و برنامه‌های آموزشی خود و سایر اسناد را به زبان آلمانی ترجمه می‌کنند.

## پیوست ۲: سطوح و موضوعات - یک دورنما

این لیست از موضوعات به عنوان کمک برای برنامه ریزی و طراحی تدریس در نظر گرفته شده است. این یک نمای کلی از موضوعاتی را ارائه می دهد که می توانند در سطوح مختلف در کلاس های تدریس HSK پوشش داده شوند. این شامل پیشنهادات موضوعی بسیاری است. با توجه به محدود بودن تعداد دروس، آموزش دهنده مجبور است به طور گزینشی عمل کند.

این موضوعات نیز بخشی از برنامه آموزشی ۲۱ است و در کلاس عادی مدرسه اجباری به آن پرداخته می شود. لیست زیر شامل پیوند به حوزه مهارت برنامه آموزشی ۲۱ مربوط به موضوعات است.

### موضوع

### من و بقیه - زندگی با همدیگر

پیوند موضوع به برنامه آموزشی ۲۱:

[RKE.1](#) | [RKE.2](#) | [RKE.5](#) | [NMG.10](#)

#### دوره ۱

- با هم آشنا شدن؛ سلام کردن، خود را معرفی کردن
- ادب و قواعد نزاکت؛
- کودکان / مدرسه: قوانین، فرآیندها و هنجارها، آیینها
- انجام یا تجربه کاری همراه با دیگران؛ دوستی؛ مشاغل؛ آنچه که میتوانم به تنهایی انجام دهم

#### دوره ۲

- گروه ها و فرهنگ های مختلف: قوانین و ارزش های یکسان و متفاوت، احترام متقابل و شناخت متقابل، تضادها و راهبردهای برای حل و فصل آنها
- من کی هستم: چه چیزی مرا متمایز می کند، به کجا تعلق دارم
- نقشهای جنسیتی: پسران - دختران
- حقوق کودکان

#### دوره ۳

- فرد و گروه، حس تعلق داشتن و غریب بودن
- همزیستی بین اکثریت ها و اقلیت ها: نژاد پرستی، بحث ها و رویدادهای جاری
- الگو ها و بت ها: از جهان ورزش، علم، فرهنگ و تاریخ
- روابط با همجنس و جنس مخالف (همچنین انتظارات فرهنگی خاص)
- حقوق بشر

## موضوع

## خانواده

پیوند موضوع به برنامه آموزشی ۲۱:

[RKE.5](#) | [RKE.2](#) | [NMG.10](#)

### دوره ۱

— خانواده و بستگانم؛ قوانین و هنجارها در خانواده

### دوره ۲

— توزیع کار و تکالیف در خانواده  
— تاریخچه خانواده من: نسل ها و شجره نامه  
— اشکال مختلف خانواده

### دوره ۳

— نقش اعضا خانواده: تغییر در طو لزمان، تفاوت های فرهنگی  
— درک من (شخصی) از نقشها  
— کار کردها و اشکال خانواده بسته به تاریخ و فرهنگ  
— ارزشهای شخصی؛ اخلاق

## موضوع

## باز و اوقات فراغت

پیوند موضوع به برنامه آموزشی ۲۱:

[RKE.5](#) | [NMG.10](#)

### دوره ۱

— بازی: با یکدیگر، در مکانهای مختلف، با اسباب بازی های مختلف. بازی ها و اسباب بازی های مدرن و سنتی  
— اوقات فراغت و سرگرمیهای  
— ابزار و وسایل کار

### دوره ۲

— استراحت و آسایش  
— برنامه ریزی برای اوقات فراغت؛ ورزش؛ گروه همسالان؛ انجمنها  
— استفاده از رسانه های دیجیتال و سایر رسانه ها  
— تبلیغات

### دوره ۳

— استراحت و آسایش  
— برنامه ریزی برای اوقات فراغت؛ اماکن ملاقات جوانان؛ فرهنگ جوانان (موسیقی، زبان)؛ گروه همسالان؛ انجمنها  
— استفاده از رسانه های دیجیتال و سایر رسانه ها  
— تبلیغات



## موضوع

### سکونت، محله و شهر

پیوند موضوع به برنامه آموزشی ۲۱:

[NMG.8](#) | [RZG.3](#) | [RZG.4](#)

#### دوره ۱

- محیط در کودکان / مدرسه
- آپارتمان ما / خانه و اطراف ما

#### دوره ۲

- خانه ها و سکونت

#### دوره ۳

- مسکن ها و انواع ساختمان ها؛ تحولات تاریخی

## موضوع

### جشنها، رسوم و مدها

پیوند موضوع به برنامه آموزشی ۲۱:

[NMG.7](#) | [RZG.2](#)

#### دوره ۱

- جشن تولد و دیگر جشن های مهم، انواع مختلف جشن ها
- لباس ها و لباسهای مختلف بسته به مناسبت

#### دوره ۲

- جشن گرفتن جشنهای مختلف؛ سنتهای مذهبی
- تغییر مدهای لباس در طی زمان؛ لباس کار، لباس مثل نماد یک نقش / وضعیت، البسه مارک دار

#### دوره ۳

- فرهنگ بیرون رفتن از خانه و شرکت در میهمانیها
- مد و مناسک در تحولات تاریخی

## موضوع

## سلامتی و خوراک

پیوند موضوع به برنامه آموزشی ۲۱:

[NMG.1 | NT.7](#)

### دوره ۱

- بدن من و بدن انسان: اجزای آن، تمامی جسمانی من و دیگران؛ حواس پنجگانه
- بهداشت
- مراقبت پزشکی
- خوردن و نوشیدن سالم، عادات غذایی

### دوره ۲

- سلامتی و بیماری؛ سبک زندگی سالم
- غذا از کجا می‌آید، سبزیجات و میوه‌های بسته به فصل

### دوره ۳

- ورزش؛ وابستگی
- تغذیه؛ فرهنگ‌های غذایی مختلف بسته به فرهنگ، تاریخ و محیط
- 

## موضوع

## جغرافیا

پیوند موضوع به برنامه آموزشی ۲۱:

[NMG.8](#)

### دوره ۱

- اصطلاحات جغرافیایی متعلق به دنیای کودکان (محل زندگی، کشورهای مبدأ، سوئیس، کشور همسایه و غیره)؛ مفاهیم برای جهت‌گیری فضایی
- کشور مبدأ من: دور نمایی بر جغرافیا، آب و هوا

### دوره ۲

- آب‌ها، کوه‌ها و شهرهای مهم در کشورهای مبدأ

### دوره ۳

- توصیف کردن ویژگی‌های جغرافیایی مناطق کشورهای مبدأ

## موضوع

### طبیعت و فن

پیوند موضوع به برنامه آموزشی ۲۱:

[NT.9](#) | [NT.8](#) | [NT.2](#) | [NT.1](#) | [NMG.4](#) | [NMG.3](#) | [NMG.2](#)

#### دوره ۱

- حیوانات؛ حیوانات خانگی؛ حیوانات و گیاهان؛ جنگل
- میوه ها و سبزیجات؛ چهار عنصر
- فصول سال و تغییرات در طبیعت
- مفاهیم مربوط به زمان (سال، ماه، هفته، روز، ساعت، عصر، ظهر، دیروز، امروز، فردا و غیره)، ساعت
- لوازم خانگی
- وسایل حمل و نقلی که خود کودکان از آنها استفاده میکنند (دوچرخه، اسکیت برد، مینی اسکوتر و غیره)

#### دوره ۲

- گونه های جانوری و گونه های گیاهی
- زنجیره غذایی
- آب و هوا و پیش بینی آب و هوا
- حفاظت از محیط زیست، فاجع زیست محیطی
- اسباب بازی های دیجیتال و وسایل ارتباطی

#### دوره ۳

- اکولوژی، خطر و حفاظت از محیط زیست (از جمله باز یافت و دفع زباله)
- بحث های فعلی درباره علم (آزمایش ها بر روی حیوانی، تحقیقات ژنتیکی و غیره)
- اسباب بازی های دیجیتال و وسایل ارتباطی

## موضوع

### ادبیا تو هنر

پیوند موضوع به برنامه آموزشی ۲۱:

#### زبانها

#### دوره ۱

- ترانه ها؛ قافیه و ابیات؛ افسانه ها؛ کتابهای تصویری
- رنگها؛ فیلمها
- خلق کارهای خلاقانه به تنهایی و صحبت با دیگران در مورد آنها

#### دوره ۲

- داستانها، حماسه ها، افسانه ها، اشعار؛ کتابخانه بین فرهنگی
- فیلم

#### دوره ۳

- نمونه های ادبی کلاسیک و مدرن
- فیلم
- هنرهای تجسمی، موسیقی و سایر مقوله های هنری؛ مردان و زنان هنرمند

## موضوع

### گذشته و تاریخ

پیوند موضوع به برنامه آموزشی ۲۱:

[NMG.9](#) | [RZG.6](#) | [RZG.7](#) | [RZG.8](#) | [RKE.4](#)

#### دوره ۱

- «وقتی من کوچک بودم»
- تفاوت‌های قبل - امروز
- تجربیات شخصی در کشورهای مبدأ: سفرها، تعطیلات

#### دوره ۲

- تاریخچه خانواده من؛ مهاجرت
- تاریخ کشورها مبدأ: رویدادها مهم، افسانه‌ها درمورد منشاء

#### دوره ۳

- بیوگراف من (به عنوان مثال در رابطه با یادگیری یا زبان)
- تحولات اجتماعی و سیاسی جاری در کشورهای مبدأ
- ادیان و جهان‌بینی‌ها
- آموزش شسیاسی (از جمله انتخابات و رای دادن)

## موضوع

### دنیای کار و آموزش شحرفه ای

پیوند موضوع به برنامه آموزشی ۲۱:

[NMG.6](#) | [WAH.1](#) | [WAH.2](#) | [WAH.3](#)

#### دوره ۱

- مشاغل افراد در حیطه شخصی؛ مشاغل در مدرسه و محیط‌های عمومی (مهمان‌داری، پلیس، بیمارستان، فروش و غیره)

#### دوره ۲

- شغل رویایی؛ شخصیت‌های نمونه از مشاغل مختلف
- اهمیت تحصیل و کار

#### دوره ۳

- انتخاب شغل: گذر به دنیا حرفه ای یا مدرسه متوسطه در سوئیس و کشورهای مبدأ: مشاغل و الزامات، تفاوت بین کشورها
- شغل و هویت؛ استفاده از مهارت‌های زبانی و فرا فرهنگی خود؛ مسایل به خصوص مربوط به جنسیت
- اقتصاد: بخش‌های مختلف، توسعه تاریخی، بیکاری، اتحادیه‌های کارگری

## پیوست ۳: ادبیات

این پیوست تحاوی ادبیات ذکر شده در متن است. مجموعه وسیعتری از مواد، ادبیات و سایر منابع برای پشتیبانی از زبان اول و چندزبانگی را میتوان در وب سایت مرجع اداره مدرسه اجباری یافت: [www.zh.ch/hsk](http://www.zh.ch/hsk)

واحد توسعه آموزش بین المللی (پروژههای بین المللی در آموزش) پی اچ زوریخ (۲۰۱۸): مواد برای تدریس زبان مبدأ؛ برخورد با گویش و زبان استاندارد، زوریخ: دانشگاه تعلیم و تربیت زوریخ.

دپارتمان آموزش و پرورش و فرهنگ ایالت زوریخ (۲۰۱۷): برنامه آموزشی برای مدرسه اجباری ایالت زوریخ.

Giudici, Anja and Bühlmann, Regina (2014): تدریس به زبان فرهنگ بومی HSK. مجموعه‌ای از کاربردهای خوب در سوئیس، برن: دبیرخانه کل EDK.



